PSB / DSP
Received / Reçu
AUG 24 198[illegible]

B1071/[illegible]

加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利機構，月報出版
出版者：加京華報社
查詢廣告請電：239 7308
☆1977年創刊☆

The Capital Chinese News
595 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post / Postes Canada
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
5451 OTTAWA

NATIONAL LIB., COLLECTION DEVELOP.
395 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1987年4月1日 VOL.11 No.4 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第11卷第4期 第1版

澳門前途問題聯合聲明
中葡代表團在北京草簽

中華人民共和國和葡萄牙共和國政府三月廿六日上午十一時在人民大會堂草簽了關於澳門問題的聯合聲明。

聯合聲明說，澳門地區（包括澳門半島、氹仔島和路環島）是中國領土，中華人民共和國政府將於一九九九年十二月廿日對澳門恢復行使主權。

聯合聲明由中葡澳門談判中國政府代表團團長[illegible]和葡方代表團團長[illegible]大使草簽。

聯合聲明的主要內容是中國根據「一國兩制」方針，對澳門執行如下的基本政策：

（一）根據中國憲法設立澳門特別行政區。（二）澳門特別行政區直轄中央人民政府，除外交和國防屬中央政府管理外，享有高度自治權。（三）澳人治澳——行政長官將在當地通過選舉或協商產生後由中央人民政府任命。原在澳門任職的中國籍、葡籍和其他外籍公務員可以留用。澳門現行的社會、經濟制度不變，生活方式不變，法律基本不變。澳門可自行制訂文化、教育和科技政策。澳門可以「中國澳門」的名義單獨參加國際活動。澳門將保持為自由港和單獨關稅地區，資金可自由進出。澳門財政獨立，中央人民政府不向澳門征稅。澳門除懸掛中國國旗和國徽外可使用區旗區徽。上述政策將由全國人民代表大會以澳門基本法規定，五十年內不變。

聯合聲明生效後即成立中葡聯合聯絡小組，以保證聯合聲明的有效實施，並為一九九九年的政權交接創造妥善的條件。

中國女排榮獲現代汽車杯冠軍，隊長楊錫蘭領獎，右為李月明。

議員要求政府控制移民顧問的活動

（本報訊）安省一議員潘諾克，多倫多[illegible]的聯邦議員最近向聯邦議院提出議案，要求立法控制在加拿大的私人移民顧問的活動。

在一份新聞公報中，潘諾克說許多無恥的顧問剝削那些信任他們的受害者，根據皇家騎警在報刊上刊登的這種騙財案例不少[illegible]。

潘諾克說：「就我的親身經歷，我選區的一位選民，他付出一萬元為了請一位移民顧問寫信給移民部長，替一位親戚申請簽證。這是一項聯邦議員可提供的免費服務。」

「不像律師，移民顧問是不受任何規章制度限制的。像一個省的法律社團，可以開除不誠實或有剝削行為的成員」。潘諾克又說現行條例對不誠實的顧問也不管用，因為幾乎所有這樣的交易都是在閉着門中間進行的。潘諾克介紹政府可成立一個聯邦登記局，要所有的移民顧問進行登記並領發他們行業執照。

這一動議交到所有政黨一致同意，目前正提請勞工就業、移民的常務委員會考慮。（加京大會社提供）

加京華報
蔣金生：社長、財政
顧錦娥：副社長、總編輯
曾海然：英文編輯、僑團主任
鄧錫邦：發行部主任

編者的話

本市華人社區發起熱心醫學院籌款的"愛心募捐"行動進入了第二個月，該項一個月的熱烈反應，45個單位或個人捐了一千元或以上的數目外，又有25個單位或個人加入了認捐者的行列，捐款者已有七十名，若以最保守的數字來統計，已有七萬元！何況今些捐款者肯定不低於一千元，那麼，八萬元的初步捐款目標是完全成功！

可是，捐款熱潮方興未艾，華人同胞關心公益事業的熱忱不宜抑制，很多募捐仍在持續中，或在不求人們大筆捐獻，但集腋成裘，相信繼續而來的善款仍相當可觀，"愛捐愛心象"大概有必要調整早期所訂的目標了。

"現代汽車杯"的世界女排六強爭霸戰於三月廿七日結束。這項賽事雖然並非"世界杯"或奧林匹克大賽，由於參賽隊都是當今女子排壇之強隊者，其水平與世界大賽未去幾遠。中國女排在"五連冠"後接着再進，不少者[illegible]了，一時是現今尚不移的現象。這次與古巴隊爭奪冠軍之戰，中國隊在逆境收緊，[illegible]，在緊張中加勒比海"黑珍珠"面前奪得桂冠。中國女排如何重振雄威，雖看新人和教練們的努力了。本期有一篇報導爭霸的特稿，讀者可藉中獲悉當時的情況。

"澳門前途"已經談妥了，葡萄牙政府代表團與中國政府代表團于三月廿六日在北京簽訂了協議草案，澳門這塊被葡萄牙管治了的中國土地，將於1999年12月20日回歸中國。從此可以看出世界大勢的演變，殖民主義已日薄西山，而中國的國運正如旭日東升。

今年暑期將有許多夏令營在中國舉行，有全國性的，有地區性的，也有專門為台灣同胞及他們的子弟而設的。這些夏令營現在已開始接受報名，一般都只收團費、[illegible]的路費，中國負責開銷全部。基於往年的經驗，此類夏令營水準頗高，參加的同學們都得到意想不到的收獲，既能[illegible]中華文化的[illegible]，家長們應鼓勵子弟們參加這身心受益的好機會。

安省政府制裁額外收費醫生

安省於禁止醫生額外收費8個月後，省府已開始採取步驟制裁那些對病人額外收費的醫生。

省衛生部長伊蘭斯頓宣佈，省府正向四名醫生追討$1,900，這四名醫生非法地向病人收費高於省醫療保險計劃的水平。衛生部長說，這四位醫生的行為明顯地違背了1986年6月20日定案的健康法例。

至於多交了錢給醫生的病人，省醫療保險計劃已向他們作了補償。到目前為止，已有288宗病人抗議醫生額收的例子，政府則已對其中的173個病人補償了$1,067，其餘的95宗正在調查中。

幾個月來，省府未採取行動是要給醫生一段適應時間，省府也同意有些額外收費是錯誤所至，但不管怎樣，就該的病人均從醫療計劃補償。

根據安省法規規定，額外收費的醫生可被控告，第一次犯法可被罰$250，重犯可被罰款高至$1,000。

去年，為了反對政府立法取消醫生額外收費，省內17,000名醫生曾進行罷診25天，但後來因得不到民眾的支持失敗了，醫生對省府仍抱不滿態度。

目前新民主黨指責省政府，說省政府未曾認真地執行安省健保法例。衛生部發言人說，我們將繼續接受被額外收費的病人投訴。

四月一日開始生效
政府批准郵費加價

聯邦內閣已批准加拿大郵政公司申請增加郵費，新郵價於四月一日起生效，包括一級郵件加價兩分錢，該項加價估計將可為國營郵政公司一年增加一億兩千三百萬元的收入。

批准的加價項目如下：

▲一級郵件由三十四分漲至三十六分，但比其他國家仍不算貴，美國的國內一級郵件要三十分，英國要三十六分，法國四十六分，西德五十五分。

▲寄美國郵件由卅九分漲至四十二分。

▲寄美國以外的地區由六十八分漲至七十二分。

▲包裹郵件平均漲了百分之九，以至年對，漲了百分之五點四。

▲一級有獎郵件視重量不同由廿二分至[illegible]分，[illegible]。

▲非檢查商業郵件由卅九分漲至四十二分。

▲列為第二級郵件的加拿大出版品，目前最低為四點五分至六點五分，七月一日起將漲至五點一分至七點七分。

若協商無效
郵差將在五月大罷工

據加拿大郵務工人工會高級職員透露，五月時郵務工人會進行全國性罷工。

倫敦市郵務工會主席[illegible]表示，倘若加拿大郵政局在罷工期間僱用臨時工人，罷工將會衍為「[illegible]」的行動。

加拿大郵政局發言人[illegible]說，工會已經[illegible]，是不會容許它的發展，為此及會在罷工期間僱用臨時工人，這是無可避免的。工會計劃在四月二及三日舉行和解會議，並表示：「我們期待（早些得以）解決。」

聯邦勞工部說曾委任一名「調停員」負責主持郵務勞資糾紛，預計四月尾該調停員會發表報告，郵務工人工會將在報告發表21日後罷工。

專業服務欄

人壽保險

加拿大人壽保險概況

——趙炳燊

人壽保險是家庭計劃的一部份，凡是有責任感和愛心的人都購買人壽保險。人們買汽車保險，是因為法律的強制性及發生交通意外時賠償不起；人們買火險是因為一旦發生火災會損失家產；人壽保險則是當受保人死亡（意外或自然）時家屬得到經濟保障。

有些人誤認汽車保險、火險比人壽保險重要，那是大錯特錯的，絕不能把它們相比。因為每一種保險的性質不同，是否需要須決定在是否需要。我們常說的一句話是："留得青山在，不怕無柴燒"。青山若不在——人死了，在通常情況下一切也就跟着消失。可是，若此人擁有人壽保險的話，家人就拿到一筆活資金——青山不在也有柴燒。

基於人壽保險的重要性，加拿大全民購買人壽保險的趨勢越來越踴躍。至一九八五年底，加拿大全民擁有的人壽保險額為7400億元；與一九八四年相比上升了410億元，是一九七○年的六倍。這說明了什麼呢？說明了加拿大人民的教育水平提高了，對人壽保險的認識加深了。更重要的一點是，加拿大人的家庭及社會經濟更穩固了，因為擁有人壽保險的家庭在遭受不幸時較有經濟能力應付變故。

以購人壽保險的家長來算，至1985年底為止，平均每位受保的家長保額為大約$80500。假如不論大人或小孩，平均保額則為$51500。因為金錢會貶值，今天所擁有的人壽保險額在若干年後就顯得太少了，所以必須每隔一段時間就加予調整，不能"一部通書看到老"，不然就失去了原有的作用。

若以加拿大各省的情形來區分，安省居民購買人壽保險者平均每人$85100；魁北克省為$85000；北部地區平均每人$85000；卑詩省平均每人$70300；大西洋沿岸省份平均每人$63100。至於華裔家庭，現在統計數字，但從保險公司和華人營業代表的情形來看，可以推敲到華人買保險的情形也跟大勢一樣。近年來，華人的家庭平均人口稍多，相對來說需要的保險也跟着增大。近年新移民較多，若因不知道人壽保險的重要性而忽視了的話，往往後果不堪設想。本人歡迎隨時來電詢問，電話號碼（辦公室）：236-9609，837-3554（住家）。

抵押貸款

——黃燦賜律師提供英文稿，趙炳燊譯——

問：我的房屋貸款已到期，若我想付清的話該怎麼辦？

答：一般來說，貸款者（銀行、信託公司等）會在到期前通知你，問你是否續期或還清。如果你要還清的話，需在到期時全付。這時，貸款者或你的律師須準備好取消債務的文件讓貸款者簽名和註冊，這樣你的物業就無負擔了。

問：最後一次付款必須在到期時嗎？

答：一般來說是這樣。有些付款會推遲，那就是開始付款時推遲了一個月，以後的每月付款也相繼推遲。

問：若我付清貸款時，可以拿回我的契約嗎？

答：不行，那是普通的誤解。契約是證明你擁有產業的文件。你簽給貸款者的是抵押貸款文件，註明你的貸款條件及以產業作保證。付清款項後，抵押貸款也就消失了，即是說，你的產業的權益再沒有累贅。這樣，即使貸款者遺失了抵押貸款文件，也沒有不良後果，只要貸款者簽名以撤銷與你的產業任何糾葛即可。

問：如果我想在貸款期滿前取消貸款，又當如何？

答：抵押貸款文件註明是否不准預款的附款或需交等於三個月利息的罰款，或其他期限；也可能是，尚未付的一部分貸款的利率將不一樣。

問：我的房屋貸款的利息可減稅嗎？

答：那要看抵押貸款的目的是什麼。一般來說抵押貸款是用來協助業主買房產，這種用來買自己居住房屋的貸款，利息是不能扣稅的。然而，如果你已付清貸款，然後以房子抵押第二次貸款用作投資或商業的話，這筆借貸款的利息可以用來扣稅。

例如：用房屋抵押貸款來買出租物業，股票或生意。

問：如果我的物業是一半自住一半出租呢？

答：這樣的話，兩者之間就按比例分配。

借錢投資——利用槓桿作用

STEVEN LIM提供（英文），趙炳燊譯。

借錢投資是很多投資者所用的極有進取性的策略，用此方法尋找高利潤。

利用借來的錢，投資者可買更多股份及更好地抓住有利用的價格盈利。這些策略可從兩個方面進行：通過股票經紀開設保證戶口或在銀行借，所買入的公債或股票則用來抵押。

因為借作投資的錢需承擔的利息可作扣稅用，所作投資只需在扣稅後較平就不錯。借錢的多少要看那一種股票及借錢如何。一些經紀可借你高達70%的投資額，在一般情況下，超過3元的股票可借到投資所需的50%。

例如，用5千元你可買入每股10元的股票5百股，利用保證戶口你可買價值1萬元的股票，而你實際投資也是5千元而已。

槓桿作用是在利率低而股市升時最為增值的手段，今天就是這個情況。如果於上面舉的例子，股票在一年內上升至12元，你賺進2千元，減去扣稅後約250元利息，你最初的5千元資本賺了1750元，相當于本金的35%，假如你不利用保證戶口的話，獲利只有20%。

但是，槓桿有兩方面效果，若股價跌的話你虧得更快，因為經紀只供給你50%的市面投值而不是股票的本身所值，你的經紀會叫你把現金注到保證戶口去，不然的話你要賣去部分或全部股票以彌補損失。

最典型的是，經紀對你的保證貸款收取高於最低利率一厘的利息。開設一個保證戶口比向銀行借有利，因為周轉更方便及成本更輕。

借錢投資不限於股票，也適用於公債及共同基金。股票市場的風險常在，得時常小心。對於有進取性的投資者而言，槓桿作用是常用的戰略，可由此獲得最高利潤。

可電STEVEN LIM以獲更詳盡資料，232-7143（公司）或733-3514（住家）。

楓葉 男女美髮廳
565 Somerset St West ☎233-1641
經驗豐富
服務週到
價錢公道
歡迎光臨
歡迎預約

加京華報訂閱單
C.C. News — Subscription Form

CAPITAL CHINESE NEWS
595 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 樂捐加幣＿＿＿＿元
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期由19　年　月開始
或更改地址自19　年　月開始

英文姓：＿＿＿＿ 名：＿＿＿＿＿＿ 中文：＿＿＿＿
地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
郵政區號：＿＿＿＿

85/2

洋洋茶餐廳
BEN BEN CAFE
697 SOMERSET ST. W. OTTAWA
TEL: 238-5022

今期特價小菜：
薑葱或豉汁炒蟹 5.75
豉椒或芥蘭炒桂花鮮 6.25
骨香龍利球 9.25
豉椒或白灼牛栢葉 5.50
韮菜豬紅 4.95
火腩生蠔煲 5.75
薑葱生蠔煲 5.75
清蒸或紅燒碧古 9.95
白灼椒鹽蝦 5.95

四和菜：十九元五角
雞茸粟米湯
豉汁煎封蒼魚
時菜炒牛肉
薑葱雞
豆腐花
白飯

二人特別套餐：十一元九角五
西湖牛肉羹
清蒸海上鮮
時菜炒牛肉
豆腐花
白飯

六和菜：卅四元五角
雞茸魚肚湯
清蒸海上鮮
京都骨
炸子雞
時菜牛肉
八珍豆腐
豆腐花
白飯

營業時間：每日上午十一時至晚上十一時

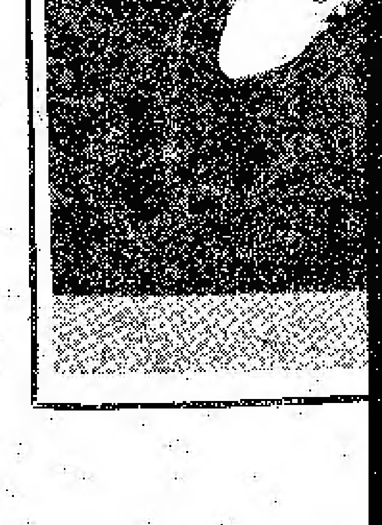
愛心募捐
捐一千或以……
8萬元……

渥太華華人社區"愛心募捐"……人及團體認捐一千元或以上。到目……在這70名捐款者中，估計有些……
四月間，人們會收到募捐……萬元，同樣受到歡迎，衣屬你已……捐"不辭勞苦，花費精力和時間……區的熱忱。
"愛心募捐"是渥太華華人……公里外的SMITHS FALLS 巡……關下，向來熱心社區公益事業。……愛心募捐"行動，特別召開了一……務的行動反響出華人同胞在此生……正顯示出我們是這個大家庭裡不……
第二批認捐一千元及以上者……
加京華報，加京中華文化協……先生，GRACE LAI，VICTO……，黃光明夫婦，譚森夫婦，黃陳……，譚百潤夫婦，梁高裕先生，梁……婦，劉瑞森夫婦，馮汶森夫婦……
任何人欲了解募捐情況，可……僑服務處"趙卓光先生，電話是……725-4295。

春天市場活……

如果你有意思買屋的話，您……始尋找，如看到有合適的屋，您……，不要猶疑，因為現在已經有很多……行動，銀行利息很低，差不多是……來最低的紀錄。過去的房屋市場……我們，利息低時，屋價就會漲。……
如果你現在內屋或轉新的按……您該申請一個較長時間的期限。……，則取較短的期限。
現在五年的按期利息大約是……

OTT……
中區 Downto……
396 Cooper St. (at ……
(Free pa……
下午四……



愛心募捐熱潮方興未艾
捐一千或以上者又多25名
8萬元目標快將超越

——張 勵

渥太華華人社區「愛心募捐」踏入第二個月，捐款熱潮持續不斷，又有25個人及團體認捐一千元或以上。到目前為止，已有70個單位及私人認捐一千元起。在這70名捐款者中，估計有些會捐出一萬至三萬元？

四月間，人們會收到募捐信及認捐卡，相信反應定必熱烈。不管是捐十元或一萬元，同樣受到歡迎，因為你已付出一份愛心。很多熱心的義務工作者為「愛心募捐」不辭勞苦，花費精力和時間。眼看着華人同胞熱烈響應，更堅強了他們服務社區的熱忱。

「愛心募捐」是渥太京華人社區第一次大規模的公益行動，其影響力遠至數十公里外的SMITHS FALLS 城。該區華人廿多户，在「中加文化傳統協會」的策劃下，向來熱心社區公益事業。「中加文化傳統協會」為響應渥太華華人社區的「愛心募捐」行動，特別召開了一次會議，議決通過參與捐款行動。這種熱心社會事務的行動反響出華人同胞在理性和感性上已邁向新的境界，對社會的關懷亦明顯，正顯示出我們是這個大家庭裡不可分割的一分子。

第二批認捐一千元及以上者芳名如下：

加京華報，加京中華文化議會，敖成夫婦，黃盛信夫婦，王家明夫婦，鄧錫凡先生，GRACE LAI，VICTOR LAI，[illegible]夫人，余廷[illegible]夫婦，趙[illegible]夫婦，黃兆[illegible]夫婦，[illegible]夫婦，[illegible]女士，李明[illegible]先生，[illegible]先生，洪[illegible]先生，[illegible]夫婦，梁高[illegible]先生，梁兆光夫婦，鄧[illegible]先生，[illegible]女士，[illegible]夫婦，劉[illegible]夫婦，[illegible]夫婦。

任何人欲了解募捐情況，可與「加京華報」、「加華[illegible]」聯系，也可電「華[illegible]」楊[illegible]先生，電話是232-2977，更可致電心[illegible]學院，電話是：723-2225。

春天市場活躍

——辛列[illegible]

如果你有意思買房產的話，應該現在開始尋找，如看到有合適的房，應立刻落訂，不要猶豫，因為現在已經有很多人開始行動，而且利息很低，差不多是二十年來最低的紀錄。過去的房屋市場經驗告訴我們，利息低時，房價就會漲。

如果你現在買屋或轉期的話，應該申請一個較長時間的期限，若要節省，則取較短的期限。

現在五年的期限利息大約是10.25厘，每借一千元，二十五年期要供$9.11，即是說供十萬元期限，每個月就需要付$911.00。

現在普通一間花園屋的屋租大約是$650一個月，這個數目大約可供七萬一千七百五十元的期限，所以無論怎樣分析仍然是值得買地產。唯一的問題是從何處找首期的首期。多數的人都沒有儲錢的習慣，但我們[illegible]每個月[illegible]支付貸款。

雖然你現在沒有首期去買屋，你仍然可以買屋，例如向家庭借，去銀行借，所謂天下無難事，如果你想的話一定有辦法，請電辛列[illegible]230-6000(公司)233-2817(住家)。

信用卡利息高踞不下 國會施壓促減息

聯邦財政國務部長警告各銀行和大規模公司，必須主動把信用卡的利率降低，否則政府將會採取行動對付。

目前各銀行和大規模公司所收取的信用卡利率由十九厘至廿八厘不等，雖然銀行的利率一直保持下降趨勢，但信用卡的利率並沒有降低。

國會給政府[illegible]的壓力越來越大，認為政府應該使信用卡的利率最少降低三厘。

「信用卡所收取的利率實在太高。」部長對記者說。他表示在過去數週已向各銀行和大規模公司發出警告，希望他們把信用卡利率迅速降低。但沒有說出最後的期限。他說，在降低信用卡利率的同時，他不希望各銀行和百貨公司等提升信用卡用戶的年費和過帳手續費等等。

國會財政委員會於去年開始研討信用卡的利率問題，在調查報告中強烈建議政府設法降低信用卡利率。

多倫多道明銀行於數個月前首先宣佈把信用卡利率降低三厘。國會財政委員會主席[illegible]說，其他的商業銀行應該效法道明銀行看齊。

目前加拿大中央銀行的基本利率只有七厘一四，為一九七三年八月以來的最低水平。各大商業銀行的最優惠貸款利率亦降至只收八厘七五，而房屋按揭利率亦降至十四年來的最低水平，但信用卡利率並沒有作相對的降低。

目前[illegible]銀行的信用卡利率達廿一厘的高水平。

對於政府上述的警告，各大商業銀行和百貨公司、汽油公司等等似乎仍然採取互相觀望的態度，未有立即宣佈把信用卡的利率降低。

各大商業銀行的發言人說，他們要用更多的時間來研究國會財政委員會的報告，才能夠作出決定。

世界乒壇的「恐華症」

（本報綜合中國通訊社電）新德里消息：在世界乒壇稱雄二十多年的中國乒乓明星，使不少國家選手不知不覺染上了「恐華症」。本屆世界乒乓大賽，各路好手紛紛搶佔有利地形，千方百計避免進入被稱之為「死亡地帶」的中國隊所在的上半區，出現不少怪事、趣事，令人感歎。「恐華症」表現之一是，各隊小組爭先爭第一，以免陷入第二而與中國隊同在上半區。該「症」最典型者，為南北韓男隊。該隊雖有造成擊敗中國隊之能力，但還是怕中國隊，以致與瑞典隊作個外協議，連前八名也未進入。「恐華症」表現之二是，技術第一名的隊必與中國同區相遇的不幸，各隊則上演「爭輸」的鬧劇。其症狀最典型者，為蘇聯女隊。蘇聯為歐洲亞軍，碰上荷蘭隊，在對前一段，蘇女將故意「放水」，荷蘭選手亦有奇招，提前「[illegible]」而落榜，將蘇聯隊推到中國隊半區。

台大學生陳情請願
遞交千八同學簽名書

七十多名台大學生到立法院請願，要求保障「學生人權」，教官退出校園。

台灣大學七十多名學生組成的「大學改革請願團」，在上午十點到立法院請願，並由立院教育委員會的委員接見，他們要求修改現行大學法的有關規定，以除去目前教育體制內，所有不利於知識發展與學術自由的障礙，保障學生人權。

請願台大學生是由歷史系的[illegible]領隊，高舉抗議標語，並大喊「還我自治權」、「教官退出校園」等口號，並遞送一份有一千八百名同學連署的請願書給立法院。

TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL
李泰恩跆拳道學院

中區 Downtown:
398 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor Tel. 236-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車

西區 West End:
1300 Carling Ave. Tel. 722-6133
(Free parking) 免費停車

渥太華最高 第八段高手 李泰恩師傅教授

衣櫃設備 有桑拿浴 夏天冷氣 開放！

歡迎 華人朋友

★世界跆拳道技術委員會成員
★世界跆拳道聯盟會員
★加拿大及安省跆拳道協會會員
★奧運會認可
★加拿大奧林匹克協會會員
★世界體育協會成員
★世界大學體育協會成員

專人指導兒童，婦女及警察，
並可私人授課！

授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 3PM
白天或晚上 上課時間任你選擇

特設：華人教練課程，裁判課程！

特稿

體壇漫步

世界女排新排名：古巴、中國、日本
古巴黑珍珠力挫中國姑娘3：0
"東洋魔女"先敗後勝克美國

——宋 子

[illegible]世界女排[illegible]，宋如[illegible][illegible]次參與大型戰役的中國女排不敵古[illegible]，中國姑娘[illegible]比拼"黑珍珠"[illegible]。

[illegible]

[illegible]地說。

"古巴不是已[illegible]了中國三場嗎？"

"是的，但今晚又是另一個戰役。"

"是否多一點自信和安全感吧？"

"當然，我們應該有信心！"他說。

[illegible]教練剛才在發表[illegible]，我問他的看法如何？他說不敢定論，他要好好與[illegible]隊的備戰。

中國隊排出了這場出賽陣容：楊錫蘭（6號）、[illegible]（10號）、[illegible]（8號）、[illegible]（12號）、[illegible]（15號）和[illegible]（1[illegible]號）。

古巴隊發球，中國姑娘組織攻勢，[illegible]，3比0，4比0，中國隊連連失利，馬上叫停。5比0，再失一球。然而，中國[illegible]。[illegible]，10比8，中國隊[illegible]。"黑珍珠"[illegible]強力攻勢，連追數分，14－11，15－11，古巴勝第一局。

[illegible]，古巴隊[illegible]。[illegible]，6比3中國隊領先，[illegible]。

中國隊教練[illegible]。

成了猛烈對比。

中國姑娘們的領先優勢保持了不久，很快就不敵對方的大斧攻勢，加上古巴隊

本報總編[illegible]

[illegible]力大，中方一籌之劍影響，雖然中方15號的快攻，8號的扣殺也將常[illegible]助，終是無力回天，[illegible]10比8，11－8，12－8，古巴隊趕超了，13－9，中國隊4號手[illegible]換人。又失一球14－9，古巴3號再度強扣殺，15比9，中國隊又失一局。

華人[illegible]在中方[illegible]後有些[illegible]。當然，[illegible]會為一個好球叫[illegible]，[illegible]已[illegible]。

第三局一開始古巴隊乘勝加死，[illegible]分還至5－0，中國隊在失利下叫停。7－1，古巴隊的優勢越來越明顯，她們的強勁扣殺箭直在中國姑娘的手指頂上直劈而下，[illegible]？好不容易中國隊來[illegible]球權，[illegible]都發成不過網，[illegible]連連[illegible]，古巴隊的變化也多來更多。[illegible]。較至11－4，中國隊似已大勢已去，可是姑娘們仍在堅強[illegible]。打至14－9，古巴女將再來一次重扣，15－9，中國隊又以同樣的比分輸了第三局。

[illegible]此役，中國姑娘除了體力、彈跳方面比對手弱之外，[illegible]也不見出場，因為很容易看出她們的[illegible]。中國此役之敗是全面的：扣殺[illegible]力、攔網、接球都不夠理想，好多快球[illegible]不好，只能[illegible]球[illegible]給對方。

當然，勝敗兵家常事，但排球是有定向[illegible]，中國[illegible]手太[illegible]了！

[illegible]分別[illegible]古巴隊教練[illegible]女隊長[illegible]談話，他們把今晚的勝利視成是1988年奧運會的前奏曲，女隊長表示，她們這一隊[illegible]。

"中、古之戰"以前爭奪第二名[illegible]的"美、日之戰"打得非常激烈，日本隊在[illegible]下[illegible]，[illegible]。尤其是第五局，美國在領先[illegible]下[illegible]日本追成14平，最後日本以兩次成功攔網16－14勝美國，全場[illegible]。

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre

跌打　中醫全科　針灸

上海醫科大學本科畢業　中國科技協會

中醫針灸協會會員　26年臨床經驗

全日服務　黃家駿跌打針灸國醫駐診　中藥配方

電話預約　TEL. 235 — 5504

872 SOMERSET ST. W.

Century 21

21世紀羅賓信實業地產公司

(613) 238-1470

SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker

360 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳玉麗
ELEADOR LAU
傳呼機 593—2268

住宅 820—5462
公司 238—1426

★欲知詳情請電話
743—3645

任德佳
FEDERICK YAM
傳呼機 598—7095

- 市中心區全磚仔屋：地區高尚幽靜，信步可至運河，叫價$199000。
- VANIER　6單位柏文，每單位三房兩廳，分電錶、煤爐，叫價$176000。
- BAY街兩單位排屋，月入$930，兩車位，叫價$85000。
- ANDERSON 街全磚三單位柏文，年入$14500 以上，叫價$115000。
- ANDERSON 街，前後兩單位柏文，前三睡房，後二睡房，年入$12800 叫價$117000。
- CORNER STORE 出讓兼出租：地位暢旺，叫價$39000。

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE-RETAIL)
785 Somerset Street W.
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461

代理世界各地航空及太平業

電話 232－9462

電腦訂位

RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD $850.00
來回香港（經芝加哥）
$1099.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人$549加稅
小孩$299加稅
四人一房每人$429
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回$
溫哥華 369起
卡加利或埃德頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

1987年 4月1日

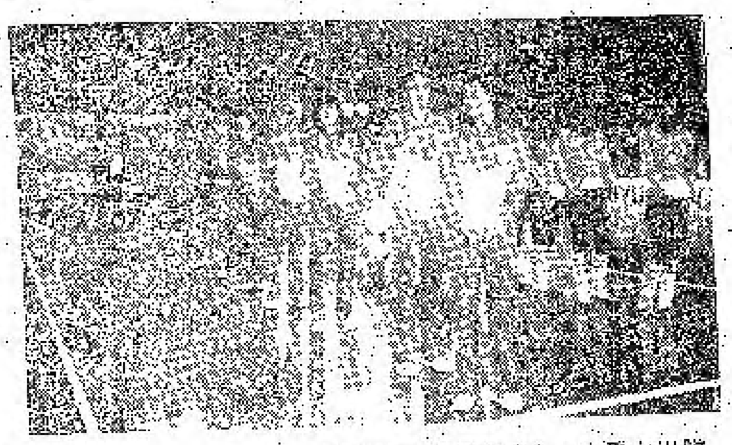
中國女[illegible]

中國女排隊長[illegible]

李複南 BRIAN LEE
(613)526－4404
傳呼機 593－5604

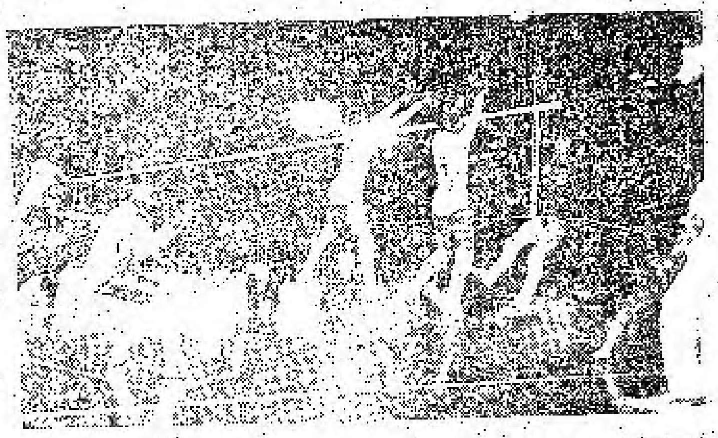
投資[illegible]
現[illegible]

我們專代辦[illegible]
誠實可靠、[illegible]
司面洽。

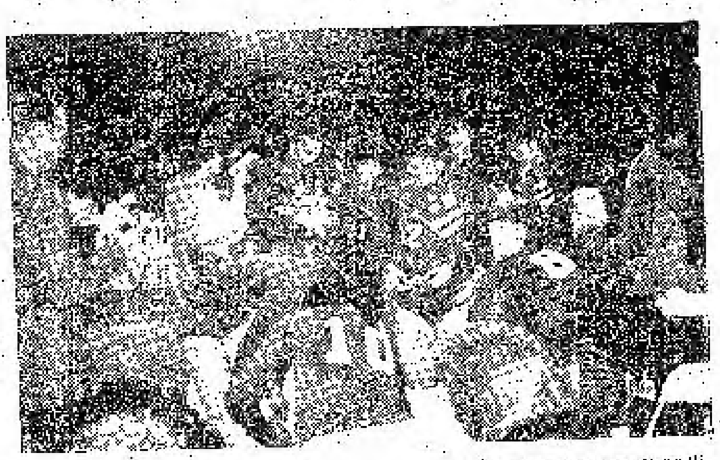


中國女排在開幕式上，右為古巴隊

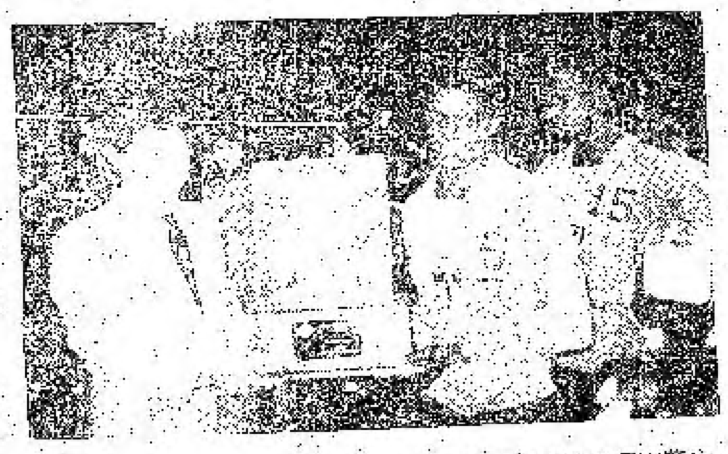
中國隊主教練回答記者提出的問題



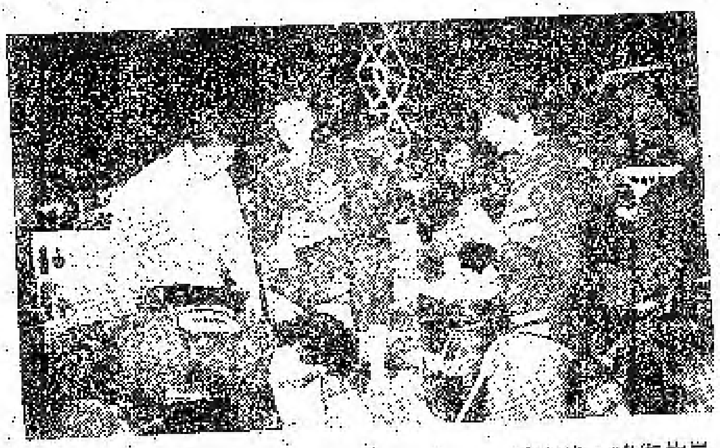
古巴隊雙人攔網



中國姑娘們作戰前準備

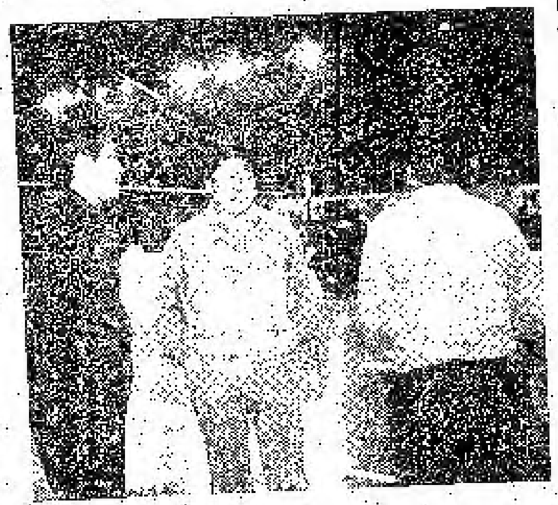


古巴女排隊長接受冠軍獎杯



一局完後，略作休息

中國女排隊長楊錫蘭獲選為最佳[illegible]



中國隊主教練李耀先（中）與助手們研商戰略部署

法律問題 小心應付

（本報訊）加拿大最大的法律學會——上加拿大法律學會，最近解除了發布廣告的禁令。這一行動必然會得到加拿大其他地區的效法。允許律師選擇任何報刊雜誌登廣告以推銷他們的業務服務，只要他們的廣告是如實和得體的。

新的規定預計可供公眾更容易找到法律服務。但是安省顧客和貿易關係部告誡大家有些問題可能存在。顧客專家和法律學會同意選擇法律服務不能依據收費的高低，重要的是要根據其他的參考材料和他人推薦。學會有自己的推薦制度，能提供在你地區專門處理你的疑難問題的律師名單。這一服務是免費的，可以打電話（416）947-3330或免費長途電話1-800-268-8326。

你第一次與所推薦的律師見面可能半小時只收費不超過20元。如果你決定請他代辦，一定要問清，你可能要付多少錢。一般律師會給你一個公平合理的估價。但有的情況，他或她可能只能給你一個計時收費的價格。要首先認識的是律師售予你不僅是他的專業知識，還有他的時間。要避免不必要的打電話詢問以減少你的費用。

先讓你一方開始這一法律事務，要提供你的律師一個文字的所有事情經過，整理好日期和所有有關文件和收據，合約和信件的複印本。然後要給你的律師支票，下一步才能和他有約聯系。

上加拿大法律學會也提供免費諮詢服務，有一百廿五個不同題目的錄音帶，這一服務稱DIAL-A-LAW，可打電話（416）947-3333或免費長途電話1-800-387-2992。

（加拿大[illegible]提供）

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899

加拿大國家人壽保險

1405-130 Albert St.,
Ottawa, Ontario K1P 5G4

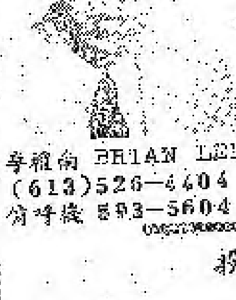
★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

每天一元、二元，就可換來心安理得、家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要。特別優待不吸煙者！

趙炳織
Ping Jen Chin
Life Underwriter
嘅太華區華人代表

歡迎查詢

住家：837-3564 公司：236-9609



李維甫 BRIAN LEE
(613)526-4404
傳呼機 593-5604

Canada Trust Realtor

Canada Trust Real Estate

225 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario K2P 2C9

(613) 238-1347

加拿大信託地產實業公司

王天允 FRANCES WONG
(613)234-5589

投資在地產實業上的報酬有目共睹
現在是向地產進軍的時候了

我們專代辦買賣地產實業，忠誠的為華人朋友服務，誠實可靠、快捷妥當，歡迎各界以電話詢問或到公司面洽。

一心聚美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
352 SOMERSET ST. W.（即新安雜貨對面）

夏季大減價
男女電髮一律九折
原價$25 減價$22.50
男女新型剪髮七元

歡迎電話預約 236-3430
營業時間，每天上午十時至下午七時

第四屆台胞夏令營
四月卅日截止報名

中華全國台灣同胞聯誼會，今夏將繼續舉辦第四屆台胞青年夏令營，其具體方案如下：

一營址和時間：

7月26日至30日在北京參觀，聯歡。

7月31日至8月10日分三個營活動。即東北營，河南營，新疆分營。

8月11日，東北分營從北京出境，河南分營、新疆分營從廣州出境。

二活動內容：

北京：參觀遊覽馳名中外的萬里長城，故宮博物院和全國最大的皇家花園頤和園。

新疆分營：瀏覽絲綢之路，學習騎馬射箭及少數民族舞蹈。參加篝火晚會，到少數民族家作客。

河南分營：參觀"天下第一名剎"少林寺，黃河第一峽三門峽，古都洛陽，開封，訪問最著名的龍門石窟。然後，赴西安參觀世界奇觀"秦始皇陵兵馬俑坑"，遊覽從美如畫的華清池風景區。

東北分營：參觀遊覽名勝古跡，如長白山自然風景區及經濟開發區，聯辦台灣問題聯誼會，學習中國的武術，氣功，書畫及民間工藝品製做等。

各營還將舉辦一些各種類型的文化，地理，歷史講座，聯歡會和文藝晚會。

三營員條件：

1.18至35歲的台灣同胞，原籍是台灣省籍青年。

2.優先照顧首次參加者。

四費用：

1.從所在地到指定的入、出境口岸之間的往返機票自理。

2.國內活動費用招待。

3.被錄取者需交報名費美金五十元。

五報名方式：

願參加者請向就近的中國駐外使領館報名，報名日期截止于87年4月30日。

有關台胞夏令營之通訊地址如下：中華全國台聯夏令營籌備組

聯系人：何民、邱陈

P.O. BOX 192 BEIJING

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

TELEX:222210 ACTA CN.

FAX:81.7012

中華全國台聯過去三年所舉辦的同一性質夏令營，營員來自世界各地和中國國內各省、市，自治區，他們飽覽了中國錦繡河山，遊覽了許多名勝古跡，對中國悠久的歷史文化以及現代化建設的風貌有了進一步的了解，不少人還見到親戚和友人，大家都開心異常，不但豐富了假期生活，還結交了許多新朋友，實在收益匪淺。

訪問 加拿大總督珍·索維夫人

——新華社駐渥太華首席記者蔡叔齊

加拿大總督珍．索維閣下應中華人民共和國主席李先念的邀請對中國進行國事訪問。

總督一行出發前幾日，我在總督官邸訪問了索維夫人（JEADDE SAUVE）。

話題從1973年她作為加拿大政府負責科技的國務部長率領十五位科學家訪問中國開始，索維夫人說，那是一次成功的訪問，大大促進了兩國在多種科技領域的合作。使她感到格外幸運的是同周恩來總理進行過半小時的愉快談話，并被他邀請參加他出席了盛大的中國國宴招待會。她還對我講述了首次訪華的唯一憾事，登上了長城之巔而未見到萬里長城，因為那天長城內外大霧瀰漫。從長城回來，她對中國科學院院長郭沫若先生說"我沒有看到長城！"郭沫若說"為了看長城，你也要再來中國。下次來，我陪你去爬長城。不過你要快點再來，否則就見不到了，因為我已經很老了……"遺憾的是他果然不久于人世，這次不能同登萬里長城了。

十三年過去了，總督接着說，這期間中國發生了巨大的變化，進步很快，這次重訪中國一定會看到許多令我吃驚的成就。1973年時我就有一種印象：中國人終會有所成就的，盡管文化大革命期間受到些挫折。"

總督一行這次訪問北京、西安，桂林，廈門和上海五個城市。索維夫人對我解釋說："我特別選了廈門，在那裡我可以集中地看到中國工業現代化的努力。這樣，我就不僅可以看到中國的古老文明而且可以見到現代化的努力和成就。

說到這裡，總督用強調的口氣指出，"我想告訴你我對中國的下述觀點：我認為世界各國都應對中國有一個恰當的認識，這是非常重要的事。當然，要求所有國家都對有着數千年悠久文化的中國有透徹的了解是不可能的，但是至少應當有個恰當的了解和認識。因為擁有十億人口的中國在國際事務中有着舉足輕重的影響。"比如說，中國主張和平，和平因之就有希望。

"我個人認為，中國古老的哲理和智慧以及目前在現代化努力中的實際運用都對我們有教育意義。中國有很多東西值得我們學習，比如如何管理十億人口的大國。"總督說，她非常高興重訪中國也正是出于這種考慮。她有很多問題想同李先念、趙紫陽等中國領導人探討研究學習。

此行目的十分明確：第一，了解中國；第二，分析和思考；第三，決定是合作還是不合作。加拿大方面是打算合作的。然後還要確定如何合作和合作到什麼程度。加拿大同有些國家的合作關係很多，有些很少甚至沒有。和中國的關係已經很深，但今後要不要加速發展和增加接觸？加拿大方面的回答是肯定的。

索維夫人說，加拿大目前的政策是面向太平洋。十五年前對這個地區的注意力並不大，從前主要是面向歐洲和南部（美國）。對加拿大來說，有着十億多人口的太平洋地區，無論從地理，貿易和政治上考慮，都是不可忽視的力量。加拿大將繼續發展同這個地區各國的關係。

總督閣下在這裡談及加拿大的面向太平洋地區的政策是有其道理的。因為中國是這個地區的大國，同加拿大又有著較好的合作關係。目前中國百分之七十的對外貿易是在這個地區進行的。1984年中國

首都豆類食品廠

點只芽菜咁簡單　好消息！

本號專營：

粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。

常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠為閣下服務。

電話：230－3960

歡迎惠顧！

DEAN WITTER CANADA

Investment Dealers

股票、公債、期票

代理：司徒滋　Peter Seto　有超過二十年經驗

專代辦買賣股票、公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。

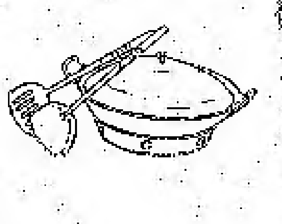
小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究、計劃作具體投資方法。

292 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONT. K2P0J6　☎ 598-0058

利口福酒家

PE-NAN WOK

1036 BANK ST.,　OTTAWA　電話：234-0211



歡迎光臨　抵食和菜　晚飯消夜　撚手小菜　名廚巧製

營業時間：星期日至四：11AM-11PM　星期五至六：11AM-12PM

BENOIT AUTO BODY & CAR SALES LTD.

773 Gladstone Avenue Ottawa, Ontario K1R 6X6

車身修理及售賣

撞毀、生銹及一切車身修理和噴漆

最新設備

NICATOR CHASSIMASTER

LASER MEASURING SYSTEM

☎ 234-3654

1987年 4月1日

讀者園地　留加…偶感…

在18000 公里的迪太平洋海岸線…

十四個城市，此外還有早些時候開…

個經濟特區。中國也同樣十分重視…

，太平洋地區各國發展經濟合作關…

在結束這次專訪前，我就總督…

職責提出幾個問題，總督也一一作…

我的問題是總督，作為國家首腦，…

代表、加拿大議會的三個組成部分…

參議院、眾議院、總督），全面總…

關心的主要問題是什麼，如何同人…

，軍隊總司令意味着什麼。

總督說，她的主要工作任務是…

家的統一與團結，保持同外國的正…

，總督同各界人士，議會、議員…

工作往來，僅在總督府內今年每…

萬人，每周大約會見二、三百人…

規定順到全國各省去訪問。至于…

由總督擔任全軍總司令，那是說…

大的軍隊的指揮權不屬于某一政…

不能歸政府總理指揮，因為總理…

一政黨的，而總督是國家元首…

權力的代表，因此由總督指揮軍…

珍．索維夫人是1933年1…

命為加拿大第二十三任總督的，…

第一位女總督。總督任期一般為…

索維夫人一行三月十六日到…

行為期九天的訪問。我祝她訪問…

表示深信"此行必定成功，一定…

發展兩國現存的良好合作關係"…

我預先轉達她對中國人民的問候…

Walwyn Stodgell…

MEMBERS: ALL CANADIAN… INVESTMENT DE… CANADA… I.S. CLEARANCE…

尋找最…

以增加你…

我要以下所列感興趣（請…

FREE ADVICE　☐ CO…

MAILING LIST　☐ MU…

STOCKS　☐ TA…

BONDS　☐ RE…

OPTIONS　☐ IN…

OTHER ________

EDWIN…

50 FLORENCE STR…

讀者園地

留加偶感

文迅

在18000公里的西太平洋沿岸城比開放十四個城市，此外還有呆些府县劃為經濟特區。中國也同樣十分重視同亞洲、太平洋地區各國發展經濟合作關係。

在結束這次專訪前，我就總督的工作職責提出幾個問題，總督也一一作了答。我的問題是總督，作爲國家首腦，全民的代表、加拿大議會的一個組成部分之一（參議院、衆議院、總督），三軍總司令，她關心的主要問題是什麽，如何同人民聯系，宣傳總司令意味着什麽。

總督說，她的主要工作任務是維護國家的統一與團結，促進同外國的正常關係，總督同各界人士、議會、議員有經常的工作往來，僅在總督府大公館每年接見上萬人，每週大約會見二、三百人。此外還要定期到全國各省去訪問。至于法律規定由總督擔任三軍總司令，那是說到，加拿大的軍隊的指揮權不屬于某一政黨，因此不能歸政府總理指揮，因爲總理是屬于某一政黨的，而總督是國家元首，是人民的權力的代表，因此由總督指揮軍隊。

修·索維夫人是1983年12月被任命爲加拿大第二十三任總督的，是歷史上第一位女總督。總督任期一般爲五年。

索維夫人一行三月十六日到達北京進行爲期五天的訪問。我祝她訪問成功，她表示深信"此行必定成功，一定會進一步發展兩國現存的良好合作關係"。她希望通過此訪增進她對中國人民的瞭解。

作爲一個受中國國家公費派遣到加拿大來進修的中年學者，具有與西方世界完全不同的文化教育背景，首次親臨接觸西方社會，當然有許多新鮮的感觸。在初期的新奇感受之後，免不了有深一層的"反思"，對具有古老傳統的中華民族文化，如何面對世界，走向世界，獲得自己生機勃勃的生長點，從而更加煥發青春，枝繁葉茂，繁花似錦，貢獻于人類而更自豪地立于世界民族之林，有一些粗淺的認識，寫出來望各位讀者不吝賜教。

——讚賞加拿大的多元文化政策

加拿大是執行多元文化政策的國家，這一政策無疑是有遠見的，必將造福于加拿大各族人民，有益于人類文化的繁榮發展。我在去年九月來加不久，正趕上加拿大少數民族藝術節（KAVELKADE）。那是人們每年都從九月廿六日晚開始，共經廿八日的夜晚，在這個不到三十萬人口但位於安大略省西南部的倫敦市，來自世界各地不同膚色、文化的各民族，共組織了三十個館，倫敦市的全加華人聯誼會分會，組織了充滿中華民族傳統特色的中國館，不僅吸引了在倫敦市的全體華人，也引起其他各民族的加拿大人們的極大興趣。

中國食品、中國民歌、民族舞蹈表演，中國民族服飾及時裝表演，華人書畫展與具有古色古香的舞台美術，從不同角度反映了古老燦爛的中華各民族的傳統文化。"茉莉花芳馥"的樂曲伴隨着少女的舞姿，使我從內心感受到這傳統文化的源遠流長；而"採茶舞曲"所表現的江南水鄉山色，人情風俗喚起了我們不盡的思鄉情緒；"黃河頌"和陝北民歌，表現了中華大地的博大胸懷和無限的深情。特別要提到的光彩的是中國民族傳統服飾的表演，也許是這種表演我在國內尚無機會看到，也許是國內人們的服裝許多已經失掉了傳統的特色，這種表演竟令我這來自"本鄉本土"的人頗感新鮮。

在參加中國館的活動中，我結識了已幾代在長于斯的加拿大華人，也遇見了來自馬來西亞、新加坡、台灣及香港的華人，在這傳統的中華文化的展示中，大家是感到如此的友愛，如此自豪，一種民族文化的認同，連結着我們。我們深深地感受到，中華民族的傳統，其主根當然在大陸，但她的幼苗，已伸展到世界各地，並具有強大的生命力。這種傳統的力量，在海外甚至比在國內，在某種意義上反映得還要強烈——越是往外走的，人們就越要保留；而越是民族的，就越是世界的，大概這也就是海外華人如此熱心地展示並保護中華民族傳統文化，並且吸引了如此眾多的來自世界各地其他民族的人們，受到他們尊重的緣故吧。

中華民族文化的發展，當然要進入世界各民族文化的影響，並從中找到自己的生長點。撇開自然科學、人文科學、社會科學的諸方面不論，單從"吃的文化"來講，這次藝術節中的中國飲食，已經進入了西方社會快節奏生活的影響，既保存了中國傳統食品的烹調文化，也早已融進了西方民族的某些特徵，並且適應了西方民族的口味。研究它的發展過程，顯然也是饒有興味的。

在海外的中華文化，當然仍要從她的母體中汲取營養，雖然已經難能可貴，但也應看到，藝術節表演的歌舞節目，大體上也只能相當于國內普通的小學或初中的水平。隨着中加文化交流的發展，在加的華人期望更多接觸到高層次中華文化藝術，海外的中華文化經常從她的母親那兒得到更多的滋養，但是她也能反哺于自己的母親，使中華文化的主體得到新的信息，而促進自己的發展和更新。只有發展着的文化，才能面向世界，優良的古老傳統只有在永不停息的運轉中，才會放射出更加奪目的光采。海外的中華文化，無疑也是中華民族文化的有生命力的分支，研究她的特色，即較多地較早地進入世界其他民族文化影響以及其中所體現的頑強的傳統的力量，對于已經跨出國門面向世界的中國文化的發展，無疑會帶來許多有益的影響。海外的中華文化有着自己光明的未來，必將以自己碧綠的枝和美麗的花朵，給中華民族文化大樹，增添光彩。

應加拿大朋友的邀請，在那次藝術節的活動中，我還參觀了阿拉伯館，印度館以及南美、東歐的幾個館。我們也許在沒有時間把三十個館一個個看一遍，但這些館所展示的豐富多彩，色彩斑斕的世界各民族的文化，是多麼吸引我們這些中國的海外學子。這多樣化的，共存的世界文化，無疑是加拿大的財富，而加拿大的多元文化政策也必將對人類文化的共同發展，帶來自己的貢獻。

（待續）

謹防減肥趕時髦

（本報訊）北美人減肥上癮爲報刊雜誌提供了豐富的素材，但對醫生和其他關心公共健康的人來說不是開玩笑的事。正像一位官員說的，"真可怕，想到有這麼多人一頭扎進瘋狂的減肥日程中去，很顯然他們唯一減少的東西是他們的錢。"

那些認爲自己是超重的人們往往是對自己估計過高，因此很容易上那些詐騙經營商的當。這些人總相信在幾周內或幾天內將他們變成苗條，美麗的模特兒，明顯是假的，但沒有辦法阻止他們，因爲這些公司利用這種市場需求往往很小心，不用發布肯定的保證。他們只說些讓和自詡，會通如何高能的推銷員。

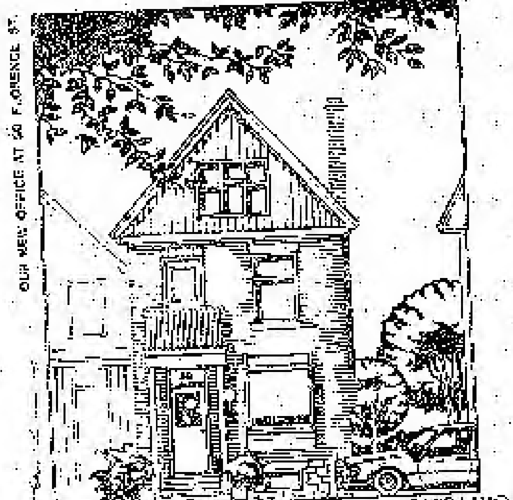
安省消費和貿易關係部勸說，張偉培告說，為了你的健康和你的錢包，人應當考慮選任何參加減肥課程的合約，要和你的醫生先商量一下。

（加拿大官方提供）

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited　林華榮
SINCE 1925
MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGE'S
INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
U.S. CLEARANCE THROUGH E.F. HUTTON

Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143
尋找最好的方法
以增加你的收入及財富
我對以下所列感興趣（請勾√）：
FREE ADVICE / MAILING LIST / STOCKS / BONDS / OPTIONS / OTHER
COMMODITIES / MUTUAL FUNDS / TAX SHELTERS / RRSP'S RRIF'S / INCOME
請寄：姓名：　地址：　城市：　省份：　郵區號碼：　住家電話：　公司：
WALWYN, ROYAL BANK CENTRE
SUITE 606, 90 SPARK ST.
OTTAWA　K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

夏長星
Joseph Ha
☎ 526-1184
代理各類保險
TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

建藝設計
EDWIN LEE DESIGNS　李志彥


精心設計
格調清新
酒家商店
住宅樓宇
新建改建
圖則牌照
工程策畫
全套服務
50 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO K2P 0W7　TEL: (613) 234-4513

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配中西藥方
中國成藥品
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五：九時半——六時
星期六：十時——五時

讀者論壇

思索與憂慮

中國大陸整肅知識分子之我見

——徐 瓿

今年伊始，中國大陸中南海的"政治海嘯"震撼了全世界，也激蕩着海外華裔同胞的心。胡耀邦這位堅持改革開放的總書記被迫下了台；"反資產階級自由化"這不尋常的政治運動開始了，方勵之、劉賓雁、王若望三位著名知識分子被稱為"壞人"而開除出共產黨；被免職的有：中國科技大學校長管惟炎被撤職，名作家《人民文學》主編劉心武停職檢查，鄧力群、胡喬木、胡啟立組成了類似文革時代中央文革小組的中央反資產階級自由化領導小組，由于全省電視台甚至播放了該省黨員[illegible]"現行反革命分子"的"認罪"……。這些消息令我驚訝，又一場文化大革命開始了？是不是又要揪出什麼"三家村"、"四家店"進行批判和鬥爭呢！我在思索着，我也在為中國目前的改革政策及前途憂慮。

文革之後中國的現領導人提出了四人幫時代的"撥亂反正"，要求實事求是，[illegible]，這幾年就出現了真正的"百家爭鳴，百花齊放"的大好形勢。可是曾幾何時，方、劉、王等當代大陸的中國知識分子精英，敢於直言，把個人的看法說法，毫不隱瞞地講出來，對國家工作、實現四化建設提出了自己的見解，便扣上"資產階級自由化"、"反黨反社會主義"、"全盤西化"、"否定黨的領導"及"反對四個堅持"等大帽子逐出黨門。

方勵之在上海交大學生演講中提出"全方位開放化"，向西方人民學習科學技術，也可以學習其他方面，如文藝、法制、民主等，就說他是崇洋媚外，"全盤西化"或"三權分立"，他何曾說過中國不要共產黨一黨執政，而是說要將西方的好東西用過來。難道歐美西方國家政治體制中一點值得我們學習借鑑的東西都沒有嗎？我認為關鍵問題是方勵之說大膽公開點名批評了不懂宇宙學的胡喬木在量子宇宙學研究中胡亂批評事件，也批評了不懂物理的北京市長在發表市長參加高能物理代表團訪美，並出席超導超級對撞機的專業會議之事，盡管批評得很有道理，仍然使高幹惱怒不已，如果不"殺"一下方的威風，今後不知會在大學中點名批評哪位領導呢！

王若望是著名的學者，他在看到鄧小平向外賓談中國不會發生兩極分化現象等消息，有感而發寫了一篇文章，說大膽"與鄧小平同志商榷"，觸犯龍顏，鄧便下令說他[illegible]上海時把王開除出黨，胡是愛護知識分子的，未遵照旨，於是一同遭了殃。王若望以為在"寬鬆"、"和諧"氣氛中，可以暢開心扉，暢所欲言，以為在學術討論上可以做到人人平等，可以提出自己觀點，交換看法，甚至可以和國家領導人商榷，王若望這位"平反的右派"真是太天真得可憐了。

劉賓雁是我心目中正直、謙虛、樸實的人，著名敢說的作家，五十年代他寫的"在橋樑工地上"一文就深深打動我的心，為此他被打成右派，被放逐二十年中，備受磨難，銷聲匿跡，大難不死，後重新做了人民日報記者兼作家，一九八〇年以《人妖之間》這篇報告文學轟動全國，劉的知名度大大提高了，他每天收到許多群眾來信，他以報告文學形式，走遍全國各地，[illegible]，做了許多調查研究，[illegible]十年封建主義遺毒及幾十年極左路線尤其文化大革命的十年帶給人民的許多苦難，[illegible]社會上的各種不正之風[illegible]中共的形象和威望，近年中共自己都承認風氣不正，一再整頓，效果不佳。劉在歌頌先進人物的同時，也敢於揭露陰暗面，尤其敢於大膽探究其根源。像《人妖之間》不只揭露了大貪污犯王守信的醜惡嘴臉，同時揭穿了那些包庇罪犯、收受賄賂的大大小小共產黨幹部，這樣就闖了馬蜂窩，上告信一直沒斷過。劉寫的《第二種忠誠》又是一顆重型炸彈，大膽提出了中國不僅需要雷鋒、王杰那樣對黨的第一種忠誠，也需要敢於以死相諫的第二種忠誠。去年七月，胡啟立副總理在"全國軟科學研究座談會"上辯論時說："劉賓雁的《第二種忠誠》我看了，寫得不錯，沒有問題。在當前改革的形勢下，我們還需要第二種忠誠。"八月胡耀邦總書記在家中接見劉賓雁時又說："我贊成你的觀點，我們黨不僅需要普通精神，第一種忠誠，也需要第二種忠誠。如果一個黨不能聽取批評，不能接受群眾的批評意見，那就會不可收拾。"胡耀邦的話言猶在耳，可是曾幾何時，劉卻被稱為"壞人"，開除出黨，隨處批判。我看了報上發表的一些批判文章，什麼"大毒"啦，什麼"偏聽偏信片語就寫文章"啦，大帽子不少，文革時上綱上線等人熟悉的詞句全來了，卻缺乏具有說服力的論據，不能令人信服，我不禁要問一句：為什麼不看他文章的主流和大方向呢？

中國政府中不少保守派人士痛恨，甚至想剷除敢於揭露不正之風、剛正不阿的人，尤其是他那尖刻犀利的筆鋒。在這次雷聲大雨點小的打擊經濟犯罪運動中，幾位赫赫有名人物的子女犯了罪，除了葉之楓判了刑，在北京第一個被處決等以外，海外傳說不少高幹子女走私犯罪行徑不體，至今沒有審判，他們的老子們怕劉寫成報告文學公諸於世，所以趁此機會，以莫須有的罪名，進行批判，以泄私憤，對付他的人，這才是真正的陰謀所在。

近一個月來，海外關心中國前途的許多學者、知名人士及一千七百多在美的中國留學生都發表了公開信及聲明，如美國的著名中國問題專家[illegible]、費正清、司[illegible]，并聯同名人士陳香梅、華裔學者唐德剛、楊力宇、余英時、許倬雲及華裔作家陳若曦、白先勇、於梨華、聶華苓等都建議停止鎮壓中國知識分子。中國政府一再表示不會擴大化，只限於黨內等等。可是近日報上發載的消息並非如此，如發表《我贊成小平同志退休》文章的"深圳青年報"以"自由化"罪名勒令停刊，解散了編輯部，非黨負責人編輯徐敬亞被遣散回東北吉林老家，又如何解釋呢？

做為一個華裔加拿大人，一個曾在中國遭受多年政治迫害的知識分子，看到中國又在搞政治運動，文化界又呈現萬馬齊瘖，看不到生動活潑的繁榮前景了，反復思索，不得不為中國的前途與命運擔憂。同時希望中國政府繼續執行改革及開放政策，停止整肅知識分子，允許方、劉、王等人進行公開申辯和反批評。我確信方、劉、王三位中華民族精英是無辜的，遲早會再次恢復名譽。

試問當前中國最迫切的是"反資產階級自由化"還是反極左路線及反封建主義的遺毒？我認為後者的前者更能阻礙中國的四化建設。沉痛的歷史經驗是值得吸取的，億萬人民群眾絕不允許重演。

以上看法如鯁在喉，一吐為快。不知是否正確，但肯定的是發自肺腑的聲音。

西施姓什麼？

——小 呂

西施是中國歷史上著名的美女。她是春秋末年越國苧蘿（今浙江省諸暨市）人，越王勾踐把她獻給吳王夫差做妃子，夫差對她非常寵愛。吳國滅亡後，傳說她和越國大夫范蠡一道遊五湖而不知所蹤。

西施又稱西子，也作先施。歷史上對西施的姓，說法不一，有人認為她姓西，有人認為她姓施。北宋初樂史編著的地理著作《太平寰宇記》說：「西施姓施，是時有東施家、西施家。」根據這一記載，可見西施姓施，因為她住在西邊，所以叫為西施。住在東邊的施姓女子，就稱為東施了。

安娜男女髮型廳 Anna Hair Designs

Bus; 236-7097
Res; 230-3894

693 Somerset St. W. Ottawa, K1R 6P5

最新髮型設計

新娘化粧　男女電髮

剪髮、修甲

新猷　張僑　期待　顧佳

唐人街最新款髮型廳，電髮特價只收 $24

每星期營業六天，歡迎電話預約！

逢星期三休息

彩虹 1 小時沖晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

Kodak

645 Somerset St. W. Tel: 233-5919

本店設有最新日本沖晒器材，顏色鮮艷，快捷妥當，保證滿意，承接一切黑白，彩色相，放大或翻新，並售柯達及富士菲林。

承接修理錄影機

5分鐘護照相　逢星期三休息

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

本號專營

油糖海味　合時瓜菜　藥材丸散　罐頭食品　白米茶葉　特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧

陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE

BARRISTERS AND SOLICITORS

157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6 (613) 563-0105

讀者來函

加京華報

社長、編輯各位先生、女士們：

我從北京到渥太華大學留學六年[illegible]

幸結識諸位朋友，與《加京華報》[illegible]

見鍾情，六年來作為忠實讀者，[illegible]

，以與諸海外學子思鄉念國，[illegible]

花之窗。貴報所刊的長篇、小說，[illegible]

篇，才華橫溢，在我緊張的學業之中[illegible]

為反饋和精神調劑。對各位先生們[illegible]

社服務，文筆工巧，立論中肯[illegible]

甚敬佩。

三年前我的代表中國學者與中[illegible]

話會計劃[illegible]份華報二年，訂閱[illegible]

貴報仍如期寄來，實感慚愧。[illegible]

的地址將已變更，今寄上這些[illegible]

此中消去，以防看浮金。隨信附上[illegible]

新地址，其餘三份我手中沒有[illegible]

記得，實在抱歉。

我在加留學六年，《加京華報》[illegible]

為我留學生活中不可忘懷的好友，[illegible]

離別之際（我已定於3月31日[illegible]

返北京），別情依依，謹將這我[illegible]

小小捐助，願加京華報越辦越好，[illegible]

同人諸事如意。

中國留學生[illegible]

1987、3[illegible]

中國為外國培訓針灸[illegible]

新華社南京電：設立在中國的[illegible]灸培訓中心，幾年來已為世界[illegible]家和地區培訓針灸醫生一千二百多[illegible]

這個培訓中心是聯合國世界[illegible]於一九七八年在中國建立的。它[illegible]上海、南京分設三個基地，負責[illegible]授中國傳統的中醫知識。

在這個中心接受培訓的許多[illegible]學成回國後，積極從事針灸醫療[illegible]灸書籍的翻譯工作。一位[illegible]學院國際針灸培訓班的[illegible]

張裕[illegible]

EDWA[illegible]

B.E.Sc.,[illegible]

BURKE-ROBERT[illegible]

BARR[illegible]

130 ALBERT S[illegible]

SUITE 1800[illegible]

唐人街辦事處：

704 SOMERSET[illegible]

珠[illegible]

Pearl Rivers Re[illegible]

376 Rid[illegible]

新人事[illegible]

營業時間：上[illegible]

一堂[illegible]

律食[illegible]

歡外[illegible]

迎貴[illegible]

讀者來函

加京華報
社長、編輯各位先生，女士們：

我從北京到渥太華大學留學六年，有幸結識許多朋友。與《加京華報》更是一見鍾情，六年來作為忠實讀者，從未間斷。以報道海外學子思親念鄉，渴求祖國文化之情。刊載所用的長篇、小品，文筆流暢，[illegible]，在我緊張的學業之中，實為最佳的精神調劑。對各位先生們熱心僑胞服務，文風正派，立論中肯的精神，更是敬佩。

[illegible]年前我曾代表中國學者與留學生聯誼會[illegible]工作，[illegible]，貴報[illegible]。由于[illegible]的地址都已變動，今後[illegible]，以節省資金。[illegible]，[illegible]，已不[illegible]。

我在加留學六年，《加京華報》已成為我留學生活中不可忘懷的好友，告別將離之際（我已定于3月[illegible]日與家人同返北京），別情依依，請接受我個人一點小小捐助，敬祝京華報越辦越好，祝報社同人諸事如意。

中國留學生 夏××
1987、3、14

漢字雜談

——武

隨着高端科學的發達，漢字的重要性已逐漸被忽略。身為一個中國人，又怎能坐視不理呢？所以我希望能將自己所知、所學，所見所聞，與大家一同瞭解漢字的趣味。

常用的漢字，大約有三[illegible]左右。而在這兩、三千個字之中，不同字形的字卻不足一千個，因此就有許多同音字、近音字或同字異音的出現。

例如以下一對聯，正好是一對工整的同字異義對聯：

[illegible]

[illegible]

[illegible]，所以「[illegible]」字應讀作「[illegible]」的「[illegible]」音，調字應讀為「[illegible]」的「[illegible]」音。至於名詞，「[illegible]」字應讀作「[illegible]」音，「調」字應讀為「[illegible]」音。

在[illegible]新年期間，曾到大使館[illegible]，與幾位[illegible]先生暢談過後，才發現自己的國語，實在[illegible]——[illegible]！不過以下一段文字，相信連[illegible]國語的朋友，[illegible]起來，[illegible]，[illegible]非國語的朋友更勿嘗試！否則舌頭打了結時，[illegible]！

小心呀，各位朋友：

[illegible]

這段文言，大意為：[illegible]

[illegible]

大[illegible]月圓，[illegible]月[illegible]；[illegible]月月圓逢月半。[illegible]，下聯為：

今夕年尾，明朝年頭，年年年尾接年頭。[illegible]

還有一副上聯，[illegible]，不過[illegible]，可惜[illegible]，下聯至今仍未得知，不過在此先寫出上聯，各位朋友，可以試對一下。上聯為：

[illegible]，[illegible]。這個上聯的特色為：第一個字[illegible]地方名，第二、三字相同，第四、五字亦相同，而第六、七字與首兩字相同，但[illegible]方面，卻已不再是地方名了。如果各位朋友知道下聯，或者有下聯的話，希望不吝賜教！

[illegible]許多許多之後，希望各位朋友[illegible]。小弟[illegible]不多，[illegible]，其實是久經搜集而成，所謂「天下文章一大抄」，今天我[illegible]，希望大家看後加一點[illegible]！

87年3月17日

加拿大提供二千萬加元 協助中國學生赴加進修

（新華社中新社北京電）加拿大對外[illegible]，[illegible]女士在北京國際經濟技術[illegible]中心為二十[illegible]名中國赴加拿大進修[illegible]學員頒發了結業證書，並宣佈：在今後的七年中，加拿大將提供二千萬加元，以資助[illegible]百五十名中國人赴加拿大進修。

獲頒發結業證書的學員是由中國對外經濟貿易部和加拿大國際發展署聯合主辦的中國——加拿大人才開發培訓計劃的進修生。

[illegible]說，加拿大人才開發項目自創辦以來一直是本着合作和互利精神進行的。

中國——加拿大人才開發培訓計劃創辦於一九八三年，由加拿大世界大學服務組織代表中國對外經貿部和加拿大國際發展署負責執行，目的在於增進中加兩國人民間的了解，提高在關鍵崗位上工作的中國管理專家和技術人員的專業水平。自一九八五年以來，共有一百七十八名培訓人員已學成回國。

中國為外國培訓針灸醫生

新華社南京電，設立在中國的國際針灸培訓中心，幾年來已為世界六十四個國家和地區培訓針灸醫生一千二百多名。

這個培訓中心是聯合國世界衛生組織於一九七八年在中國建立的，它在北京、上海、南京分設三個基地，旨在向世界推[illegible]中國傳統的中醫知識。

在這個中心接受培訓的許多外國學員，學成回國後，積極從事針灸醫療研究和針灸古籍的翻譯工作。一位畢業於南京中醫學院國際針灸培訓班的尼日利亞學員，回國後為一名因[illegible]骨折施行[illegible]外科手術的病人，成功地進行了針刺麻醉。當地人們稱之為"奇跡"。

為了廣泛地傳播中醫知識，國際針灸培訓中心還經常派出中國專家去國外開辦中醫理論講座。一位比利時醫生說："我是聽了中國專家在倫敦的講座後來中國學習的。中國專家的講學使我對國際針灸培訓中心的教育質量深信不疑。"

據瞭解，針灸療法已傳播到世界上一百多個國家和地區，有三十多個國家使用「針刺麻醉」。到目前為止，已有一百一十六個國家和地區要求中國培訓針灸醫生。

馬來西亞中小學將使用簡體漢字

（中新社吉隆坡電）[illegible]，馬來西亞全國中小學華文課本明年起將一律使用簡體漢字。

馬來西亞副教育部長[illegible]日前向《[illegible]》記者透露說，教育部將於今年六月前開辦華語教師訓練班，使教師熟悉漢語拼音及簡體字。

該部還計劃出版一本漢語拼音的繁體字與簡體字對照手冊，以方便教師和學生學習。

張裕榮律師
EDWARD CHEUNG
B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.
BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS
130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800 電話 PHONE: 824-1080
(613) 236-9665
唐人街辦事處：
704 SOMERSET ST. W. 二樓（龍華酒家樓上）

珠江酒家
Pearl Rivers Restaurant（約榮樓餐廳）
376 Rideau St. Tel. 233-7397
新人事 新菜式 新作風
營業時間：上午十一時至晚上十二時
正宗越南餐
正宗泰國餐
正宗粵菜
炒粉麵飯
晚飯宵夜
冷熱飲品
堂食外賣
一律歡迎

恭賀
張裕榮律師
唐人街辦事處新張之喜
運籌帷幄
新安雜貨
彩虹沖曬
羊城小館
張文達夫婦
新同樂飯店
李榮光夫婦
余如沛夫婦（京士頓）
余健民（京士頓）
同敬賀

渥太華中文學校啓事

謹訂於本年五月二日星期六上午十時至十二時，在渥太華商業中學內舉行本年度周年大會，屆時除聽取董事會報告及校務報告外並修改會章及選舉下屆董事七名。仰各家長及會員撥冗出席為要。

渥太華中文學校
董事會秘書　陳迪海謹啓
詢問電話：521—3867

Ottawa Chinese Language School

The annual general meeting of the Ottawa Chinese Language School will be held on May 2, 1987 (10:00 a.m. - 12:00 noon) at the High School of Commerce (corner of Rochester and Gladstone streets).

Agenda includes:
- The Officers' Reports
- Approval of changes in the School's by-laws
- Election of members of the Board of Directors

All parents and guardians of students enrolling in the School are cordially invited to attend.

Ottawa Chinese Language School
Secretary of the Board of Directors

Francis Chan
(For further information, please contact Mr. Francis Chan at 521-3867.)

聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE
ST. JEAN BAPTISTE
725 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT.
TEL: 238—5544

用新方法管理你的生意

申請一個信用帳，讓我們管理你的儲蓄戶口。
一旦有信用帳，不愁短期現款不足。
你的信用帳保證你的支票永不退票（因存款不足）。
你的信用帳被授予後，你可隨時使用。你只需對動用的信用帳付利息，何時還債則由你決定，沒有罰款。

請來貸款部門面談，你將會發現在大衆合作銀行擁有一個信用帳的好處。

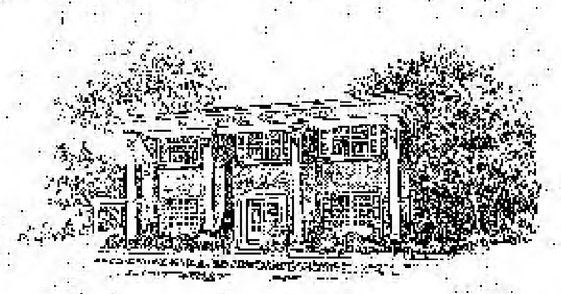
75年服務大衆

請電：238—5544

Le Réseau des caisses populaires affiliées à La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.
SOYONS D'AFFAIRES

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺槨陳列室　可供給參觀



最經驗殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
535 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1256 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

Hulse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏殯儀館

315 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 BYRON AVE.
OTTAWA, ONT.

1200 OGILVIE ROAD
GLOUCESTER, ONT.

經理：

Keith Shaver, Alex Caldwell
Laird Barclay, Brian McGarry

請電：233-1143

哀謝

先夫余公錦恩，廣東台山縣大同村人，生於一九一四年八月十日，痛於一九八七年三月四日卒於渥太華公民醫院，享壽積閏七十有七歲，經於侯氏與貝氏殯儀館舉行殯禮，扶柩歸土，安葬於必治活墳場，荷蒙親戚友世誼，惠賜花圈賻儀及親臨執紼，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人 余林素湖
哀子 文輝 媳 劉淑勤
　　 文益 　 萬慕慈
哀女 貞明 婿 李長進
　　 麗娟 　 梁耀南
　　 麗玲 　 梁日康
　　 秀麗 　 方國威

姪 國雄 姪媳 陳素娜
姪女 麗萍
孫 健新 健生 健倫 健信
孫女 蓮美 蓮馨
外孫 李偉雲 外孫媳 黃婉玲
　　 李偉強 梁日光 梁日活 梁耀宗 梁耀豪 方緣綸
外孫女 方維欣
外曾孫 李傑聰
姪孫女 蓮艷
同泣告

謝

賻儀
[illegible]

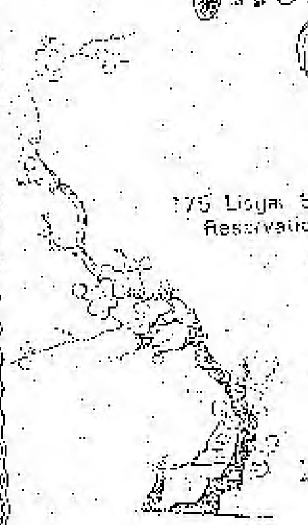
花圈
[illegible]

榮光科學有限公司
JIMAL Laboratories Inc.

代理：
。高等香水　　耐用人造海綿
。中西科學書刊
。中西醫學書刊
。科學儀器
。醫學化驗品
。土木工程應用之SOFTWARE
。數用電腦之SOFTWARE
歡迎批發
未辦特約專題講座　詳情面商

TWILIGHT perfumes
愛
香水
歡迎批發　生活芬芳　社交良伴　品質超群
總代理：榮光科學有限公司
(613)733-1212
代銷處：

家鄉風雞　敬請注意！
香港大上海及松竹樓大師傅
將在本酒家服務！
午間：
中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。
京滬粵式小點：
小籠包、蔥油餅、生煎饅頭、
鍋貼、水餃、燒賣等等。
松青閣
京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT
819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4
☎ 232-1999　232-6126
晚餐供應：
豪華豐盛筵席晚宴，粉食家庭和菜。
有高級宴會菜歡迎預訂

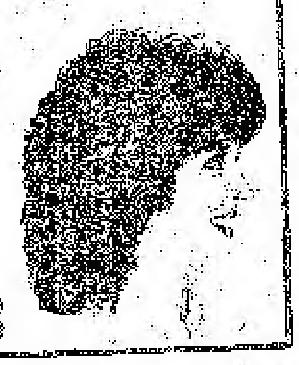

Cherry Blossom Restaurant 美心
名厨主理
175 Logan St. (near Elgin)
Reservations 230-7386
230-7387
大筵小酌　豐儉隨意　招呼週到　香港風味　歡迎預訂酒席
All major credit cards.
11:30AM—11:00PM
Fully Licenced

Canada Trust Realtor
101 235 Stafford Road West (off Moodie Drive)
Nepean, Ontario K2H 9C1
Office (613) 829-5212
住宅 Residence (613) 828-4546
Christine Cheung 張玉道彤
Sales Representative
★精通英語、粵語、四邑等方言★

GLEBE 高尚住宅區，兩單位住屋，全磚兩層，用料結實，風格特別，三睡房，柚木地板，租金可觀。

BARRHAVEN 獨立大屋，光猛雅潔，四睡房，2.5浴室，主層家庭廳，近市場、學校，交通方便。

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
383 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997
譚應為保險
人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險
WALTER Y. TAM
MEMBERS:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St. W.
專誠為各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧、修甲、修眉。
每逢星期四休息
歡迎電話預約：233-6593


中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE
傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線
由北京中醫學院名譽教授
中醫　周馮蓮波　主治　全日診症
英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約
615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

陳玉華律師
Barnes, Sammon, Naftel
BARRISTERS, AVOCATS, SOLICITORS
TRADE MARK AGENTS
200 Elgin Street　Suite 400　Ottawa, Ontario
受理一切法律事務
專長
★移民法例　★實業買賣　★家庭法律
電話 594-8000

Canada Trust Realtor

地產經紀

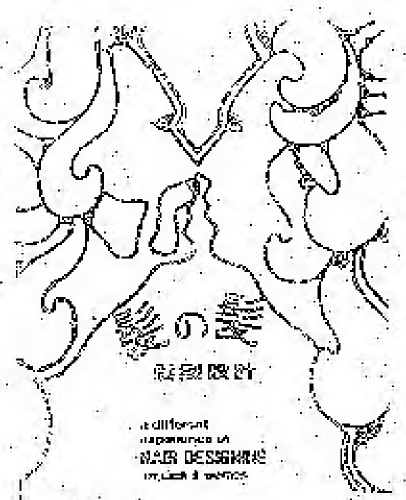
歐陽俵仁寧
LILY AU-YEUNG　Tel.: Bus. (613) 741-5000 Res. (613)824-7041

PATRICK KAM
甘振中

精通廣東話、國語、上海話、英語。

出售：
* ISLAND PARK [illegible] 地皮50X100，叫價319900，請從速來電。
* 市區有二層房屋 [illegible] 叫價$124900。
* 市區有兩個 [illegible] 出售 [illegible] 地皮50X98。

出租：
* [illegible] 每月租金700元。
* VANIER PARKWAY及RIVER路之間 [illegible] 550元 [illegible]



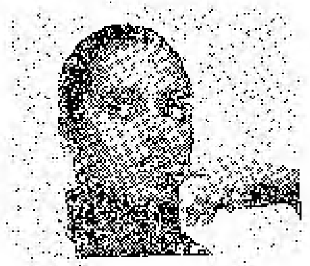
631 SOMERSET
☎
233－8446
233－8447

綠洲
L'Oasis
男仕的私有勝地
230 Nepean Street
(between Bank & Kent St.)
Tel. 234-1347

★可在現場購買5元的會員證★

我們提供以下服務：

- 美艷女招待
- 熱油全身按摩
- 旋渦浴盆
- 淋浴
- 私人舞蹈女郎
- 價錢合理



營業時間：星期一至星期六
12:00NOON — 12:00MIDNITE
接受信用卡VISA，停車方便
★不用預約，24小時電詢
233－5217

附設：中藥配方

一切胸腹迸傷（內傷）
跌打損傷（外傷）
專治疑難雜症

跌打
婦科 經前期緊張綜合症 更年期綜合症
內科 功能性子宮出血

中醫蔡松蔭
上海中醫學院畢業

上海中醫學院針灸推拿專科畢業
上海針灸經絡研究所研究員
上海一國際推拿大師—丁季峰教授嫡傳

針灸推拿醫師　胡兆娣

丁氏㨰法推拿施手
以偉治療康復

主治

一、頸椎綜合症
二、網球肘、腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脅痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面癱
九、急慢性肩、背、腰、臀痛
十、肩凝症（漏肩風）

全天門診
電話預約

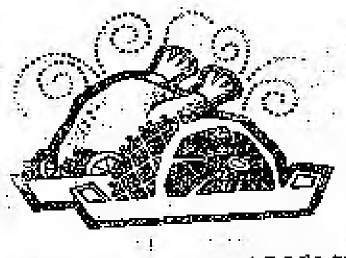
1260 WELLINGTON ST.
TEL:(613)729-9023

新同樂飯店
New Hong Luck Restaurant
825 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

禦寒火鍋上市
用料新鮮，價錢公道

逢星期一至四：八時後供應
星期五至日：九時後

名廚主理
正宗粵菜
精美海鮮
抵食和菜
粥粉麵飯
晚飯宵夜
堂食外賣
一律歡迎



Ottawa

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Bounce into Spring

跳向春天

Sports and Recreation
Tennis Anyone

Fun Meets for Joggers

National Capital Marathon and 10K Weekend

Softball for Women and Girls

Senior Adults' Painting Exhibition

Spring Programme and Registration

Spring Cleaning Fairs and Flea Markets

Preschool Programmes

Garden Plots

Festival of Spring

體育及休閒誰愛網球？
渥太華區網球學校接受兒童及成人報名，初學$20，中級$25，請電564-1099，時間：4月27至5月14，5月18至6月4日，6月8日至6月25日。

慢跑者小聚
非正式的十至5英里跑，不拘年歲，不收費，TERRY FOX 體育館及MOONEY'S BAY PARK，4月12日，5月9日及23日，請電詢，564-1094。

渥京首都馬拉松及10公里跑
第十三屆週年邀請賽，5月9日（星期六）10公里跑，5月10日（星期日）首都馬拉松，義務工作者及欲獲資料請電234-2221。

婦女及女孩壘球
健身及娛樂，球季為5月11至6月26日（13至18歲），5月18至8月14日（18歲以上），有教練訓練班；詢問及註冊請電：564-1096。

高齡人畫展
5月5日至14日，5日晚上7時半由市長主持開幕，並有招待會，地點為市政廳禮堂，電詢564-1017及564-1021。

春季項目及註冊
4月第一個星期開始接受註冊，請查詢開始日期及註冊日期，電話：564-1234。

春天清潔展覽及跳蚤市場
GLEBE社區中心：4月4日，MAIN ST. 社區中心：4月25日，渥太華南區社區中心：4月25日；CANTERBURY社區中心：4月26日，DEMPSEY社區中心：4月26日，ALEXANDER 社區中心：5月17日，SANDY HILL社區中心：5月30日。

學齡前項目
渥太華市府向0至5歲小孩的家長提供早上及下午的學前活動，一些可選擇項目如下：玩耍小組，小體育場；塗鴉玩樂，多元文化工藝，請電：564-1193。

園地租用
種植自己的蔬菜，地點：URBANDALE，園地面積：25×50英尺，費用每季30元，欲租者請電564-1179。

春節
5月10至18日，別忘了這一年一度的春節特別活動，請電238-2345

2197 RIVERSIDE DRIVE OTTAWA ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234

1987年4月1日

國際新聞

印度恒河污染

印度教高僧每天在印度最……河畔舉行宗教儀式前，都會……把一大堆漂浮在水面上的污物……總理甘地夫人的兒子拉吉夫·甘地曾說：「恒……類、文化和文明的象徵，最……徵我們精神和傳統的文化……時是沿河大都市和工廠的……學家們說，恒河的污染已經到……，嚴重威脅了沿河地區的生態……的生長，和千百萬人民的健康……有二億三千四百萬加侖未經處……被排放到恒河裏去，佔恒河……之三；使這條「聖河」幾乎……現在，印度政府已開始推動……○年以前投資數百萬美元，……五百六十五英里長的大河計……

台民進黨發動……
要求解嚴反對……

台北訊，來自台灣各地……位民眾於上月十八日到立法……進黨立委抗議制訂國安法，……要求在解嚴後，不要再以其……法限了人民的集會結社與……，此一抗議行動係由民進黨……及「五一九綠色行動」……與前總幹事周滄淵……，及省民黨……六百人手……」、「反對國安法」等標……只要解嚴」「不要國安法……條，在立法院門前抗議。……

令吾等得……
萬之……
為閣……
欲知……
貴……

國際新聞

印度恒河污染成災

印度政府指每天在印度最神聖的恒河裡有[illegible]沐浴[illegible]的教徒大前，都會小心翼翼地把一大堆浮在水面上的污物推開。印度總理甘地夫人[illegible]曾說：「恒河是我們國家、文化和文明的象徵，最重要的是，它還是我們精神和傳統的支柱。」但恒河同時是沿河大都市和工業廢水的排洩所。科學家們說，恒河的污染已達到災難性程度，嚴重威脅了沿河地區的生態平衡、農作物生長，和千百萬人民的健康。每天大約有[illegible]三千四百萬加侖未經處理的污水被排放到恒河裡去，估恒河污染源的四分之三，使這條「聖河」幾乎成了臭水溝。現在，印度政府已開始推動一項在一九九〇年以前耗資數百萬美元，整治這條一千五百六十五英里長的大河計劃。

台民進黨發動群眾 要求解嚴反對國安法

台北訊，民進黨[illegible]各地區的[illegible]近[illegible]人，於三月廿六日到立法院前，支援民進黨立委[illegible]，抗議國安法，並要求[illegible]，不要再以其他法令限制[illegible]集會結社[illegible]人民的集會結社與言論自由[illegible]。[illegible]及[illegible]九位[illegible]「不要國安法」的[illegible]，[illegible]民眾[illegible]，[illegible]「反對國安法」[illegible]，[illegible]「不要國安法」的[illegible]條，在立法院門前抗議。

熊貓將赴紐約作客 歡迎儀式形同過節

紐約訊，中國熊貓[illegible]將於四月來紐約作客。紐約市政府和此間華人社團已分別成立"熊貓歡迎小組"、"熊貓歡迎委員會"積極籌備工作。熊貓抵達之日將定名為"中國日"。最近紐約市政府的北京——紐約姊妹市計劃委員會主任魏[illegible]到達華埠訪問"熊貓歡迎委員會"，與各委員商討籌備事宜。據魏[illegible]透露，中國熊貓抵達布朗士動物園將受到"元首式"款待，熊貓的"寓所"有空調設備，食用的竹子除紐約植物園供應外，動物園還將發函全國，請求支援，並為熊貓購買保險。魏[illegible]表示，中國熊貓光臨紐約，是歷史上一件大事，市政府將以極隆重的儀式歡迎。紐約市政府計劃在熊貓展出期間，請華人社團派出青少年擔任義務工作，演出以熊貓為主題的歌舞，慶祝等文娛節目。

美貿易法規擬優待中國

香港[illegible]訊，中國可能在美國正在醞釀的貿易法規中獲得特殊待遇，使其在與香港、日本、南韓和台灣等地區競爭時佔於優勢。美國國會議員[illegible]及[illegible]公司[illegible]中國經濟的[illegible]，由於中美雙邊的友好關係，中國將獲得特殊的優惠待遇。[illegible]說，美國[illegible]到中國大陸的[illegible]，並[illegible]中美關係。中國[illegible]要求美國[illegible]對中國進口[illegible]的限制，給予貿易最惠國待遇，以及放寬對輸出高科技的限制。中美兩國雙邊對話，在四月二日於華府舉行年度會議。會中[illegible]美國最近正在討論的貿易法案外，[illegible]及[illegible]問題[illegible]議題。

蔣緯國口中念念有詞

據中[illegible]，蔣緯國上將[illegible]：根據太極陰陽來分析說，中共政權一定會走上滅亡的道路。他說，太極圖是圓形的，兩個[illegible]一條弧線，分成彼此互相消長、容忍的黑與白兩部分，而中共[illegible]條弧曲線拉成直線，且[illegible]分成紅白兩黑白頭兩大派別，他們彼此不再互相容忍，而是直對直地對抗、鬥爭，最後一定走上滅亡的地步。蔣緯國表示：紅白兩派[illegible]的對抗鬥爭，即使有一方勝利了，但勝利的一方很快又形成對[illegible]的兩大派別，因此，對抗鬥爭將永無休止，這是違反天道的，最後一定要走上敗亡的地步。這位經軍將領還提醒國人，中共不但在大陸實施二分法進行對抗鬥爭，也[illegible]復興基地進行二分法的滲透破壞工作。

澳門問題中葡發表公報

北京訊，葡萄牙駐華大使四月廿三日宣佈，葡國將於一九九九年將澳門交還中國，結束澳門四百多年的殖民統治。葡萄牙駐華大使對記者說：擁有四十五萬人口的澳門，將於一九九九年十二月廿日回歸中國政府。澳門是葡萄牙最後一塊海外殖地，也是西方在中國的最後一個殖民地據點。中葡兩國於三月廿三日結束了第四輪會談，並發表聯合公報，全文如下：「中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府代表團關於澳門問題的第四輪會談，於一九八七年三月十八日至廿三日在北京舉行。會談在和諧融洽的氣氛中進行的。雙方審議了協議文本草案，就協議文本的內容取得了一致意見。雙方決定，中華人民共和國總理[illegible]和葡萄牙共和國[illegible]的澳門問題聯合聲明，將由中、葡兩國政府代表團團長於一九八七年三月廿六日在北京草簽。」

台否定中葡澳門協定

台北訊，臨時三月廿三日宣佈，不承認中國和葡萄牙將於澳門問題的協議。國府外交部在一項聲明中說，「主張澳門問題的協議是無效。」聲明說：「澳門應該交還給在台灣的中華民國，因為中共是一個叛亂組織，根本代表中國和全體中國人民。」[illegible]政府[illegible]了澳門四十多萬中國人的自由、幸福和安全。我們將盡一切力量協助和保護他們。」國府和葡萄牙沒有外交關係。

中美中小企業 將大規模合作

北京訊，中國十個省市的一百多家中小企業將同美國的五百多家中小企業進行大規模合作，共同開發國際市場。中美間首種大規模的民間經濟合作，還屬首次。由美國密爾瓦基全球貿易基金會出資籌辦的"密爾瓦中國週"訂於今年十一月在美國的威斯康辛州密爾瓦基市舉行，屆時中美間的上述經濟合作也將正式開始。據悉，在"密爾瓦中國週"期間，將召開"中美企業經濟合作交流會議"，具體洽商中美中小企業間各種合作事宜。一百名左右的中方代表將應邀參加"密爾瓦中國週"活動。

美警告仿冒的東亞七國

據國際先鋒論壇報報導，在可能喪失美國經濟待遇和建立投資的威脅下，東亞七個國家最近已採取措施以阻止非法產品的生產，包括錄音帶、軟件、書籍、香水和手錶等。[illegible]這種仿冒產品——這[illegible]稱為「海盜版」——每年使合法製造商損失數億美元。但如這些國家的國民仍時常偷仿冒貨，或至少同意制定法律[illegible]。它們是泰國、新加坡、馬來西亞、菲律賓、印尼、南韓和台灣。美國貿易[illegible]說[illegible]上月說，未能保護美國財產的國家，將有喪失在美國「一般優惠制度」的[illegible]。美國「一般的優惠制度」的受益者，包括台灣、南韓、巴西、墨西哥、香港和新加坡。

啓事

敝公司自創業以來承蒙各界前輩不斷加以提携指導，令吾等得以穩步漸進穩步發展謹此敝公司專誠向各界致以萬二分謝意敝公司爲能再進一步爲僑界服務起見將加設

鴻運草地保養服務

爲閣下提供噴灑除雜草藥施肥剪草等多項服務如閣下欲知各項服務之詳細資料請來電查詢開業日期敬請留意報章

鴻運投資公司敬啓
壹玖捌柒年肆月

電話號碼：

724-8576　746-8252　749-7286

加拿大新聞

鄧小平會見加總督

北京訊：中共中央顧問委員會主任鄧小平說，今年秋季中國共產黨的十三大上將提出有關政治體制的改革的設想，目的在於爭取社會主義四個現代化有一個穩定、持續發展的條件。他說，中國經濟上的開放要必帶來政治上體制改革的問題。鄧小平是在人民大會堂會見了加拿大總督修女維一行，並和他們談到了中國國內的情況。他說搞社會主義現代化必須實行開放政策。開放政策包括兩個內容，即對外開放，對內也要開放。他說，過去中國的閉關鎖國一個半世紀，落後了，吃了大虧。只有實行對外開放政策，吸收世界先進的科技和經驗，包括資金，才能加速中國的建設。只有對內實行開放，特別是給基層有更大的自主權，才能調動各方面的積極性。總督說，我到中國後，親眼看到你們有很多巨大變化。我相信中國的對外開放和對內搞活的政策是不會變的。中國的對外開放政策是一項英明的政策。

博特賓蟬聯黨領袖

新民主黨全國黨代表大會上月一致通過確定繼續博特賓擔任黨領袖，並且深信下一次聯邦大選中作「三角作戰」，博特賓在沒有對手的情況下蟬聯黨領袖，他預料下一次大選，新民主黨將會取得建黨以來的最輝煌成績。新民主黨的民意聲望正在保持上升的趨勢，博特賓說，全國的加拿大人都希望看見新民主黨有一日會成為加拿大執政黨。新民主黨黨代表大會同時選出卅四歲的莫安娜·哈諾為黨主席，負責處理全黨行政上的事務。哈諾來自卑詩省，曾經於一九八四年在溫哥華市區提名競選國會議員。

廣東省商展多市開幕

多倫多訊：廣東省副省長于飛在三月十六日主持了中國廣東省出口商品展銷會的開幕儀式。大多市市長艾格頓，安省工業貿易商務部長凱紐，中國駐多倫多總領事薛謀洪分別應邀主持剪綵儀式。于副省長在開幕致詞中表示，中加兩國締結友好合作關係，對兩國都有利。他透露，中國希望進口比較發達國家的產品，來改善中國方面的貿易，增加出口提高中國購買能力。加拿大方面透過與中國的雙邊貿易合作，可刺激經濟發展。廣東省的靈活政策，與安省建立合作，是互利、互通的。目前已有多家中加合資公司在廣東省設分公司，成為中加雙邊貿易的橋樑。一年多前，安省三十多人的代表團到中國訪問的。艾格頓市長表示，廣東省和安省的貿易來往是一項「明智的決策」。因為大多市的華人是加拿大各大城市華人數目之冠。市場大、產品多，相信今次展銷會是兩地合作的好開始。該產銷會為期十天，展出地點為 860 RICHMOND ST. W.。

北約克市罷工陷僵局

北約克市政工人已罷工二十多天。勞資雙方經歷次會談後，關係不但沒有好轉，反而漸趨惡劣。最近北約克市市長邁剛士說在市政廳內，議員工會領袖「誤導」會員相信他們的薪酬應該與其他大多市地區市政工人的水平。市長強調市政府「根本沒有更多的金錢」去滿足工會的要求。北約克市政工人於三月九日開始罷工，導致多項市政服務停頓，例如垃圾收集及社區中心的營運等。市政府最初提出與工人簽訂一年合約，薪酬增加百分之四點五。但工會拒絕此項建議，之後才發動罷工。最近的和解會議於三月十八日舉行，氣氛非常惡劣，仲裁員於中途休會以緩和雙方的激烈情緒。工會領袖聲稱，不會輕易讓步。

安省保守黨魁 呼籲黨員振作

安省倫敦市訊：保守黨領袖高士民說，在安省即將來臨的省選中，他希望能夠有一批新的年輕人出來代表保守黨，為保守黨帶來一套新的政策。日前在此間保守黨員舉行的一整天的工作午餐中，高士民表示，希望大家不要誤會他是為過去保守黨執政時期所犯的錯誤而道歉。「我不是到來為前政府做公關，過去是過去，現在是現在。」這位四十三歲的保守黨領袖說。他曾於一九七七年至一九八五年保守黨執政期間在內閣做了八年部長。「我們需要一個新的政策。」他說，安省保守黨大半個世紀以來一直把持安省政壇，兩年前才淪為在野黨，但高士民認識到前途的艱巨，他呼籲保守黨人要努力爭取上游。

湖水污染日趨惡化

國際聯合工作小組日前發表研究報告稱，五大湖的污染情形正在惡化中，而並非不斷在改善。這個報告指出，雖然美國和加拿大兩國一直意圖要求解決辦法，但除非兩國加強其努力，否則無法追上污染增長之速度。美加兩國自十二年起已開始簽訂協約，要求解決湖水污染情形，但報告稱，化學物至今仍不斷經過生產製造過程流進湖水之中，而且污染情形惡化之快，並非目前法例所能控制。報告說，污染物來源很難追查，以至難以搜集證據，而且污染物的影響亦比較分散、隱蔽。工作小組關注的是有毒化學物流入湖底水層中，以至影響所及範圍更加廣闊，影響農作物、野生動物，甚至飲水。

中加北京簽署四項協定

據訊，中國和加拿大兩國政府上月十九日在北京簽署了四項有關人才培訓的諒解備忘錄。這四項備忘錄是：「中加語言培訓中心諒解備忘錄」、"人力開發諒解備忘錄"、"管理教育第二週期諒解備忘錄"、"十四個沿海開放城市領導幹部培訓諒解備忘錄"。根據這四項備忘錄，加拿大將向中國提供六千萬加元的無償援助，用於培訓人才。中國對外經濟貿易部長鄭拓彬和訪問中國的總督的隨員加拿大對外關係部長克拉克，分別代表兩國政府在備忘錄上簽了字。

多大走精英路線

多倫多訊：多倫多大學校長普力千瑞表示，多大應走「精英路線」，只取錄最優秀的學生。在接受英文星報的訪問時，普力千瑞承認他提議的改革會減少新移民及弱勢團體入讀多大的機會。普力千瑞就多大未來的方向提出了若干建議。他認為應將重點放在碩士及博士課程上，他建議減少大學生人數以容納更多的研究生。他說研究生課程是多大教育最強的一環，再者，他指出：「我預見社會對高學位畢業生的需求將會增加，而且越來越多的優秀學生希望進入研究生課程。」他並建議學生在入學前需選擇主修科目，目前多大學生是在第二年才決定自己的主要科目。

謝謝捐助華報

王金德先生	$10
ROB & HIEN BOASE	$15
林子利先生夫人	$30
麥錦寺先生	$20
SONG CHOO	$15
MRS. SOK PONG CHONG	$20
余如萍先生	$20
余錦恩老先生榮休	$50

渥太華中文學校

暑期班招生

日　　期：七月六日至七月卅一日
時　　間：星期一至星期五，上午八時十五分至下午四時十五分。
地　　點：商業中學 HIGH SCHOOL OF COMMERCE 300 ROCHESTER ST., OTTAWA
學　　費：一百二十元
註冊日期：五月二日前
註冊地點：逢星期六上午在校務處（238室）
學生年齡：五歲至十四歲
學生人數：限收一百名
級　　別：按中文程度分初、中及高班（國語及粵語）
課　　程：上午語文訓練；下午學術活動
聯 絡 人：黃自健（820—0048）

Ottawa Chinese Language School

Summer Class

Date: July 6 to July 31, 1987
Time: Monday to Friday, 8:15 a.m. to 4:15 p.m.
Location: High School of Commerce
300 Rochester Street, Ottawa
Fee: $120.00
Registration: Every Saturday morning till May 2, 1987
Room 238, High School of Commerce
300 Rochester Street, Ottawa
Information: Charles Wong (☎ 820-0048)
Note: Enrolment is limited to 100 students (ages 5 to 14) only

恒豐投資有限公司

HANDFULL INVESTMENT CO. LTD.

轄下：恒豐置地有限公司（HAND FULL LAND INVESTMENT CO. LTD.）
海霸王水族館（FISHMASTER AQUARIUM CO. LTD.）

現誠徵各界對水族館生意有興趣的人仕，祇要符合下列條件的人仕：

1. 投資四萬——六萬元
2. 有上進心和克苦耐勞
3. 對水族館，咸、淡水魚有認識或有興趣。

我們公司將會協助閣下：

1. 找尋理想地區開業；
2. 全盤生意的策劃和經營水族館的細節；
3. 開業後由閣下控制業務，但我們公司每星期將會派專人和閣下分析業務和趨勢；
4. 集團式經營，來貨價錢保證比別處便宜；
5. 公司將會在遠東等區自設天然養魚場，直接自來源處，和多款各種金魚和咸水魚；
6. 公司保證開業後一年內如投資者想退出經營，本公司將會七五折收回（GUARANTEE 75% OF YR. INITIAL INVESTMENT）
7. 本公司除在渥太華設立一間總店外，最多增加不會超過三間分店，以保障投資者的利益。

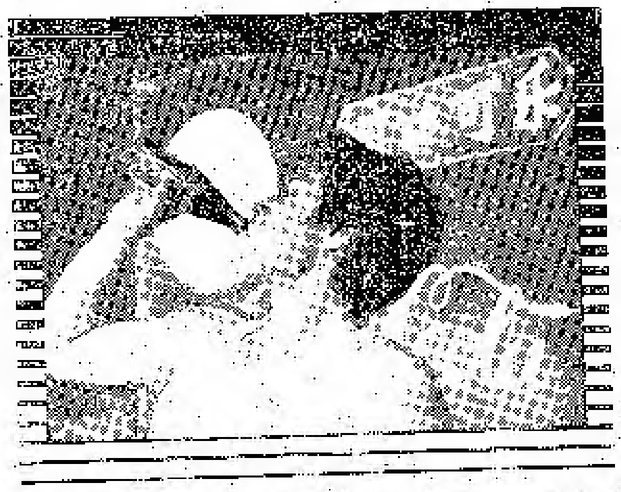
如各界有興趣投資人仕請來電預約：824—9741 鄭焯文先生　727—9719 廖鎮中先生

1987年 4月1日

北京故…
——北京…
娛樂性…
家庭向中國…
"A GREAT…
大部分在中國…
4月3…
地點：…
1196…

提供…
最需要…
缺乏基…
安省基本…
種免費的…
通過僱主…
訓練準備…
顧問…
的起步點…
提高學術…
課程…
科學和計…
工作的尋…
課程…
問話時表…
導如何在…
你或你…
省基礎技能…
安省基礎技…
免費熱線電…
1—800—3…

北京故事



「北京故事」的北京味真地道。
——北京晚報影評——

娛樂性極高的喜劇，敘述一個美國華人家庭回中國尋根時兩種文化的衝突。
"A GREAT WALL" 是首部中、美合作，大部分在中國拍攝的電影。

4月3日（星期五）上映！

地點：ELMDALE THEATRE
1196 WELLINGTON ST. OTTAWA

Theatre Review

La Trilogie des Dragons

By Barbara Crook

There aren't too many Canadian plays that are performed in English, French, Chinese and Japanese, as is the case with *La Trilogie des Dragons*.

Then again, there aren't too many theatre companies like Quebec City's Théâtre Repère, which brought its multilingual production to the National Arts Centre Atelier for seven performances last month, as part of the NAC's Adventure in Theatre series.

La Trilogie des Dragons is the story of 75 years of Canadian life, starting in Quebec City in 1910, moving to Toronto in the 1930s, and ending up in Vancouver from 1960 to the present.

The play is structured around the three different Chinatowns in those cities: the formerly affluent and refined Chinatown of Quebec City, which is now a parking lot; the working-class Chinatown of Toronto, and the more cosmopolitan Chinatown of Vancouver, which has also attracted a large Japanese population.

The title was chosen because of the importance of the dragon in Chinese philosophy, where it represents interior forces and struggles as well as internal fears that must be conquered.

The first version of the play, with a running time of 1 1/2 hours, was done in Quebec City in 1985. The current three-hour version was presented in Montreal and Quebec the following year, and at the DuMaurier World Stage theatre festival in Toronto last June.

The trilogy will have its next evolution, into three separate two-hour plays, at the Festival of the Americas in Montreal in June. "The play has been like an embryo," said Robert Lepage, who co-wrote and directed the play and co-designed the lighting, "with each part still too young to live on its own."

About 10 percent of the dialogue is in Chinese or Japanese, with the rest about evenly split between English and French. "The challenge is to make the play understood by both English and French audiences without translating," said Lepage. "We performed it in Quebec City where very few people spoke English, and in Toronto where hardly anyone understood French, without changing a single line of the text."

"There is perhaps a different sensibility for an English audience, because the principal characters are French-Canadian, but the comprehension and the impact were identical."

The starting point of *La Trilogie des Dragons* is the Quebec City parking lot where Chinatown used to be located. The play is even set in a parking lot, complete with three tonnes of gravel, space markers and stark lighting. "We didn't get together and say, 'Let's write a play about history, or about exploitation,' although those themes are in the show," said Lepage. "We started with the parking lot - it must always be the things you can touch, never things you think -- and worked from there."

'ANTIQUE SHOW AND SALE'
SUNDAY, APRIL 26 10-6 P.M.　MANY DISPLAYS & 45 SALES TABLES
NEPEAN SPORTSPLEX　ADMISSION $2 AT THE DOOR
1701 WOODROFFE AVE. OTTAWA. 838-3572

基礎技能
提供更好的前途

最需要訓練的人往往
缺乏基本技能去創業。

Basic Skills for a better future.

安省基本技能計劃訓練成年人更成功地就業，三種免費的重要課程在大多數社區學院提供，有時通過僱主團體或工會。

訓練準備：
顧問會幫助受訓者鑒別他喜歡的職業和訓練的起步點，以達到工作目的。

提高學術水平：
課程提供高至12班的閱讀、書寫、數學、科學和計算機技能。

工作的尋找：
課程教你如何寫履歷，填寫申請表，如何在問話時表現良好，及追踪工作機會，學員們被教導如何在緊張工作市場裏競爭。

你或你知道的某人想參加安省基礎技能計劃，請與地區學院安省基礎技能辦公室聯系，或打免費熱線電話：
1-800-387-5656（英文或法文）。

Those who need training the most often lack the basic skills they need to get started. The Ontario Basic Skills program prepares adults for a better future in Ontario's workplace. Free courses in three important areas are offered at most community colleges and sometimes through employer associations and unions.

TRAINING READINESS: Counsellors help trainees identify the kind of jobs they want and the starting point for a training plan that meets career objectives.

ACADEMIC UPGRADING: Courses provide up to grade 12 level in reading and writing, mathematics, science, and computer skills.

JOB SEARCH: Classes deal with how to write a resume, fill out applications, do well at interviews, and follow up on job leads. Trainees are taught how to compete in today's tough job market.

If you, or someone you know, wants to start the Ontario Basic Skills Program, contact the Ontario Basic Skills Office at your local community college, or call the toll-free HOTLINE at the number below.

For those who need them, there are allowances to help with costs of child-care, transporation and accommodation. Any Ontario resident over 25 and eligible to work in this province may apply.

Training. We can all profit from it.

Ontario
Minister, Hon. Gregory Sorbara
Premier, Hon. David Peterson

HOTLINE NUMBER 1-800-387-5656
(Information is available in English and French.)

English Section

Multiculturalism: Time to Rethink?

Editor's Note: On February 18, 1987, the editor of the *Ottawa Citizen* wrote an article entitled "Multiculturalism: Time to rethink" in his paper. It prompted strong reactions, of which the following three pieces are examples.

1. *Commentary by Ed Lam on Orientation, Ottawa's Chinese Canadian English-language radio program on CHEZ-106.*

On February 18, 1987, I came across an article in the *Ottawa Citizen* by editor Keith Spicer entitled "Multiculturalism: Time to rethink". After taking the time to wind my way through Mr. Spicer's pretzel logic and worrisome suggestions, I came to the realization that there was something seriously wrong with Mr. Spicer's ideas and views about multiculturalism. Let me say that my doubts about Mr. Spicer's ideas and views came as a painful surprise because all along I had thought him to be quite supportive of multiculturalism. Let's examine some of Mr. Spicer's erroneous assumptions.

Mr. Spicer first mentioned that when Prime Minister Pierre Trudeau announced Canada's multicultural policy in October 1971, it was intended basically as a short-term program. This was Mr. Spicer's first error. Multiculturalism was never intended as a short-term program. Multiculturalism is an official government policy which is now more than 17 years old and there are plans to bring in a multiculturalism act to legislate the multiculturalism policy to give it more force and authority.

And yes, Mr. Spicer, your recommendations do make some sense and, in fact, the integration of immigrants, as well as heritage language instructions and anti-racism programs have been supported by the federal government's multiculturalism program for many years now. One correction, however: Canadian-born minorities also feel the need for fuller participation. And the money you speak about is being spent very efficiently and sparingly. In fact, talk to anyone who has worked in the area of multiculturalism and you will be most certainly be speaking to someone who is either a volunteer or an overworked and underpaid staff person. In fact, I speak from experience being the Executive Director of the National Capital Alliance on Race Relations - one of the organizations which receives grants from Multiculturalism Canada, the federal department which is charged with coordinating Canada's multiculturalism policy and programs at the federal level.

Having worked with the Executive Directors of several National ethnocultural organizations, I can tell you that judging from the work they do and the amount of money being paid to them, the federal government is getting a very big bang for its buck. I have seen several organizations lose their staff due to the poor pay and high work stress of working in multiculturalism, but alas there are other rewards besides monetary ones. Mr. Spicer's naivete exposes itself when he speaks of fostering a national spirit that all groups could identify with. Poor Mr. Spicer, he doesn't understand that a true Canadian should never forget his or her roots. The contributions, sacrifices and accomplishments and rights of all groups in this country must be recognized and appreciated by all Canadians. And up to this point few Canadians can admit to even knowing much about general Canadian history, much less knowing about the history of ethnic minorities in this country. Mr. Spicer, when you understand and appreciate the experiences of Black Canadians or Japanese Canadians or Chinese Canadians or others in Canada, you will have done your bit in forging a national spirit.

2. *Letter-to-the-editor by L. Andrew Cardozo, Executive Director of the Canadian Ethnocultural Council*

Keith Spicer, though our first official languages commissioner who promoted bilingualism from coast to coast, is amazingly unsupportive of the complementary policy of multiculturalism.

Multiculturalism merely recognizes the cultural diversity in Canada -- which includes native peoples, 2%; French, 27%; Anglo-Celtic, 40%; and other ethnic origins, 31%. It supports preserving and enhancing their cultures and promotes equality of opportunity for all Canadians regardless of origin.

This policy does for ethnic minorities what bilingualism did for French Canadians. It is designed to bring ethnic communities and their cultures, religions and ambitions into the mainstream of Canadian life. That is not asking for too much.

3. *Letter-to-the-editor by Lewis Chan, Ottawa lawyer and National Vice-President of the Chinese Canadian National Council*

Keith Spicer's article suggests that the federal government's multiculturalism policy was merely a tactic by the Trudeau Liberals to appease "ethnics" into accepting bilingualism. Now that bilingualism is generally seen as part of the Canadian fabric, his article questions the purpose of multiculturalism.

One can debate whether there were political motives behind Trudeau's multiculturalism policy. One cannot, however, deny that this policy responds to -- and continues to mirror -- the ethnic reality of Canada.

Over one-third of Canadians are of origins other than Anglo-Celtic or French. This proportion will inevitably grow.

If racial harmony is to be maintained we must learn to adapt to an increasingly interdependent world. The Canadian philosophy of accepting pluralism -- i.e. cultural and racial diversity, as a feature of national development -- puts us at the forefront of this new world reality. Indeed, Canada is regarded as the world's leading model on multiculturalism.

Catch the
Chinese Canadian spirit
on
Orientation
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106FM
Sunday 8:45a.m.
Information ☎ 230-3519

What about Zhongguo?

Editor's note: Last month The Ottawa Citizen and Southam News announced they would consistently use the *pinyin* system for the Romanization of Chinese names and places. That prompted the following interesting letter to the editor.

If "Beijing may look weird, but it sounds just right" is the reason behind the pinyin system, which was adopted by the People's Republic of China a decade ago for Chinese names and places, then "Zhongguo" may look zany, but it sounds just perfect".

For the ignorant Westerners who can't make a head or tail of it, Zhongguo is nothing but China for Chinese, just as Xizang is Tibet under the abstruse system, with which Canadian newspapers are striving to conform now.

"The idea is to help others pronounce the sounds as we do in Chinese," a Chinese embassy staffer in Ottawa declares. The "help" reminds me of a Chinese saying, "the more you help, the more trouble you create". The old spelling system, known as Wade's Romanization, has been in use for more than a century by journalists and librarians the world over without any problem. To temper with a system that works well is unwise and irresponsible.

Any of you who appreciate the "help", please raise your hand. No. The Russians did not tell us to spell Moscow as *Moskva* which sounds "just right" in Russian. Neither did the French or Italians ever tell us how to spell their capitals in their original sounds.

But the PRC is not consistent in carrying out the pinyin system itself. For instance, its best-selling beer in North America, labeled Tsingtao, should be Qingdao in pinyin. The rule is bent in favour of the lucrative, albeit bourgeois, market. Besides, for the sake of pinyin, the PRC should be changed to PRZ (Z stands for Zhongguo).

It seems to me that Zhongguo (China, mind you) surely has unique ways of doing things. It cares about things we couldn't care less about, such as the makeover in spelling; and it ignores things that we value most, such as the respect for intellectual freedom.

Ding Xiaodan (in pinyin)
Ottawa

鴻運抽氣系統
清潔服務公司
特置全新機械裝備
專門清理餐館廚房
抽氣系統收費廉宜
歡迎華胞光顧!
☎
746-8252 749-7286
傳呼機號碼 593-6740

華聯地氈
清潔公司
本公司採用最新型
高壓清潔地氈機蒸洗
餐館辦公室住宅各種
地氈皮誠爲華胞服務!
服務良好
取價公道
附設刨砧板服務
傳呼機：593-0834或電：746-8252 749-7286

1987年 4月1日

The mou

RCMP Commissioner Robert S... apologized in Winnipeg last mon... Vietnamese, Filipino and ... communities for statements in th... Intelligence Service of Canad... annual report. He withdrew th... suggestion that legitimate org... within the communities may be ... than fronts for criminal activity. ... Tsai, chairman of the Manitoba I... Council and past president of th... Chapter of the Chinese Canadia... Council, said the situation "was... our satisfaction". The follow... editorial from the *Winnipeg Fre*... this topic.

The Royal Canadian Mounted P... the honorable thing and apolog... inaccurate allegations about org... among Asian Canadians in Winnip... necessary first step toward patchin... with the Filipino, Chinese and... communities of Winnipeg.

Next, the RCMP should notic... why the gaffe was committed. Part... have been sloppy writing and slack ... The force wanted wide publicity a... crime. It hired a consultant to pro... on the subject which would co... attention than the dry and cautions... reports.

The writing firm given the jo... and Editorial Consulting Limited ... result of the firm's efforts was the ... called the 1985 annual report o... Intelligence Service of Canada ... consultant's prose was vivid, ... memorable, but in the portions ab... owed more to imagination tha... (*CCN*'s note: And it's not j... either! See related articles i... recent months.)

Commissioner Robert Simmo... resulting text to be issued with... picture on the title page. It is o... the commissioner's office spotted... in the document before it was ...

James Clavell is in Hong... turn another of his Oriental... NBC miniseries.

"I hope *Noble House* w... Kong what *Shogun* did for ... of international relations," h... Kong is not very well under...

聯
買靚餅
貨

The mounties back off

RCMP Commissioner Robert Simmonds apologized in Winnipeg last month to the Vietnamese, Filipino and Chinese communities for statements in the Criminal Intelligence Service of Canada's 1985 annual report. He withdrew the report's suggestion that legitimate organizations within the communities may be little more than fronts for criminal activity. Dr. Yantey Tsai, chairman of the Manitoba Intercultural Council and past president of the Winnipeg Chapter of the Chinese Canadian National Council, said the situation "was clarified to our satisfaction". The following is an editorial from the *Winnipeg Free Press* on this topic.

The Royal Canadian Mounted Police has done the honorable thing and apologized for its inaccurate allegations about organized crime among Asian Canadians in Winnipeg. This is a necessary first step toward patching up relations with the Filipino, Chinese and Vietnamese communities of Winnipeg.

Next, the RCMP should notice the reasons why the gaffe was committed. Partly it appears to have been sloppy writing and slack administration. The force wanted wide publicity about organized crime. It hired a consultant to produce vivid text on the subject which would command more attention than the dry and cautious prose of police reports.

The writing firm given the job was Writing and Editorial Consulting Limited of Ottawa. The result of the firm's efforts was the glossy brochure called the 1985 annual report of the Criminal Intelligence Service of Canada (CISC). The consultant's prose was vivid, colorful and memorable, but in the portions about Manitoba it owed more to imagination than to research. (*CCN*'s note: And it's not just Manitoba either! See related articles in the *CCN* in recent months.)

Commissioner Robert Simmonds allowed the resulting text to be issued with his name and picture on the title page. It is odd that no one in the commissioner's office spotted the foolishness in the document before it was published in the commissioner's name. Ordinary administrative practice would have required review and would have caught, for example, the plainly false claim that all Chinese community organizations are fronts for organized crime. A policeman of Commissioner Simmonds's experience would know better than to say, as the report did, that Filipino Winnipeggers are prone to involvement in organized crime because many of them work in low-paying garment industry jobs.

The commissioner has accepted the personal responsibility and made the apology personally. The subordinates who put him in that position will presumably not have the opportunity to do so again.

The incident illustrates the great gulf the separates the police from Canada's most recently arrived ethnic minorities. Police forces do not make ignorant statements about ethnic minorities such as the British, the French, the German, the Ukranian and the Icelandic, who are well represented in the ranks of municipal police forces and of the RCMP. People in those long-established ethnic communities are well informed about the role of the policeman in Canadian society. They speak the same language as the police, literally and figuratively.

To do their job well, police forces need good information about the ethnic minorities - what the patterns of criminal behaviour are, what behaviour that may seem alarming does not in fact have criminal implications. The ethnic minorities, if they are to get good service from the police, need good information about what policemen do, how they are trained and paid, what kinds of service they can provide. If recent immigrants from Vietnam or the Philippines were invited to write down their understanding of the work of policemen, gross misconceptions and crude, inaccurate stereotypes might easily turn up. The CISC report displayed police ignorance about ethnic minorities. Some people in ethnic communities may also be badly misinformed about the police.

Regular organized contact would help. Policemen could go and speak at ethnic organization meetings. Ethnic associations could prepare training programs to teach policemen about their customs and traditions. Hiring policemen from the ethnic minorities, however, is the surest way to cement close contact.

How Chai Chu showed them

By Fran Veenhof

for Chai Chu, whose courage has given me hope and inspiration

Chai Chu was tiny, her legs were not long.
Her fingers were small, and her arms were not strong.
The pumpkins were big and the table so tall
That nobody thought she could carve one, at all.
"Don't worry," they said, "We will carve one for you.
Just sit in the chair, you have nothing to do.
We'll carve it so fine and we'll carve it so fair.
Just go and be quiet, and sit in your chair."

But Chai Chu grew angry, she stuck out her chin.
She said, "I don't like this small chair I'm in.
I'll carve my own pumpkin, I'll do it, all right.
The best Jack-O-Lantern to fright up the night.
Just give me a knife, and let me go to it.
There's a face in my mind. I know I can do it!"

They said, "Be a good girl, sit down in your place.
We know it's the best thing, we'll carve a good face."
So they fastened her down with a tight leather strap.
And a pat on her head and a doll on her lap.
But Chai Chu said "NO!" in a voice with a boom,
That rattled the table and shook up the room
She tore off the strap, and stood on a book
And propped up her doll, on the table, to look

And she carved out a face that was truer than life,
Then she washed up her fingers and wiped off the knife.
And everyone gathered to gape and to stare.
For they couldn't believe what was facing them there.
The eyes were so flashing, the nose was so lean,
The smile was so scarry, the teeth were so mean.
For Chai Chu had done it, she'd showed them, alright,
The best Jack-O-Lantern to fright up the night.

Editor's note: Chai Chu Thompson of Hamilton/Halifax can be considered as a "role model" for a Chinese Canadian woman. She carved a place in society for herself, overcoming odds with sheer determination. Among her many achievements are a career as a molecular biologist, past chairperson and coordinator of the Canadian Immigrant Women's group, Canada's representative to the United Nations Conference on Immigrant Women in Geneva, and three talented children.

Back to the Orient

James Clavell is in Hong Kong helping turn another of his Oriental epics into an NBC miniseries.

"I hope *Noble House* will do for Hong Kong what *Shogun* did for Japan in terms of international relations," he said. "Hong Kong is not very well understood outside of Hong Kong as Japan was not well understood outside Japan then."

Clavell is executive producer of *Noble House*, which stars Pierce Brosnan, and is working with screenwriter and producer Eric Bercolici, his collaborator on the successful TV adaption of *Shogun*.

LF 聯豐
聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO, CAN. K1R 6P4
☎ 235-1886

批發部 WHOLESALE
2000 SCOTT ST.
OTTAWA, ONTARIO, CAN.
☎ 722-7577

買靚餸，來聯豐！
貨色齊備，
永不落空！

唐山雜貨 家庭器皿
魚蝦海鮮 金猪燒臘
罐頭食品 生果蔬菜
海味粉麵 白米油糖
日常用品 糖果餅乾
雞鴨肉類 式式俱備

四月份搬倉大平賣！
任何商號到門市部
現款交易九五折！

時時新款！ 唔買都要來睇吓！

New Advisory Council President Named

(Canadian Scene) -- University of Toronto psychology professor Shiu Loon Kong has been appointed by Premier David Peterson as sixth president of the Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship. He succeeds Stanley W. Frolick, Q.C.

Kong, born and educated in Hong Kong, came to Canada in 1958 and received his doctorate in psychology from the University of Ottawa. His distinguished academic career includes teaching positions with Nanyang University in Singapore, the Chinese University of Hong Kong, Cambridge University, Queen's University and Brandon University.

A member of the Order of Canada in recognition of his community contribution, Kong has served on more than 40 professional boards and committees and is an author and editor of various books and articles on psychology, education, mathematics, literature and social issues.

As a community leader, he founded the Chinese Counselling Service, Manpower Department, in Ottawa and was founding president of the Toronto Chinese Community Services Association and the Multiheritage Community Alliance of Toronto.

An ardent patron of immigrant services, Kong was recently honoured for his generous financial support to Toronto's COSTI-IIAS Immigrant Services with a classroom dedicated in his name.

"I am extremely honoured to be named president of the advisory council by the Premier," Dr. Kong said. "I am eager to meet with council members and begin working with Lily Munro, Minister of Citizenship and Culture, to move the council ahead and effectively meet the challenges of our changing population."

Macao returning to Chinese fold

Macao will return to China in the year 1999, ending more than 400 years of Portuguese rule, Portugal's ambassador to Peking announced last month.

Ambassador Octavio Valerio told reporters the tiny Portuguese enclave of 450,000 people off southern China will revert to Chinese sovereignty on December 20, 1999.

Macao is Portugal's last overseas possession and the last western colonial foothold in China to be returned to Chinese sovereignty.

Gambling is Macao's biggest draw, attracting more than four million tourists a year and accounting for 25 per cent of the enclave's tax revenue. The Chinese have said they will not shut down the casinos, although gambling is illegal in China.

The British Crown Colony of Hong Kong, about 50 nautical miles east of Macao, will be returned to China in 1997 under a Sino-British accord reached in December 1984. Portugal initially attempted to postpone the returning date of Macao to 20 years after 1997, in the hope of capturing some of the "prosperity" that is continuing to leave Hong Kong, mainly in the direction of Canada and the U.S. But Macao's now agreed-upon returning date of 1999, just over two years after Hong Kong's, is deemed too short to attract any out-going Hong Kong money.

Community Briefs

• **Andrew Yau**, who was elected to the post last fall, has resigned as the Chairperson of the National Capital Alliance of Race Relations (NCARR), siting as his reasons that his job has required much out-of-town travelling, to the point where he felt he was unable to fulfill his obligations to NCARR. Yau has been active in community work. Through the years he has been a Vice President of the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council (CCNC), Chairmen of the Ottawa-Carleton Immigrant Services Organization (OCISO), and English Editor of *The Capital Chinese News*.

• When was the last time you visited the **Ottawa Chinese Language School?** It is now a vibrant school of over 900 students. It is in the forefront of Chinese language education in Canada -- continually seeking to improve its curriculum, teaching material and aids, and teaching staff. The School is holding its Annual Open House on Saturday, April 4, 1987. Parents and guardians of children enrolling in the School and friends in the general public are cordially invited to go "look them over", see what the School has to offer and, hopefully, suggest how the School may be further improved. A special discussion with the parents focus on teaching at home will be hosted by the school principal Mrs. May Luke. The OCLS conducts its classes in the High School of Commerce (300 Rochester at Gladstone).

The OCLS will be holding its Annual General Meeting on Saturday, May 2, 1987 (10:00 a.m. - 12:00 noon) at the High School of Commerce. It is also organizing a summer school program running from July 6 to July 31. Please see advertisements in this issue of *The Capital Chinese News* for details.

• **Theatre Ballet of Canada** at a fund-raiser January 31 at the Westin Hotel was given strong support by the **Chinese Embassy**. The embassy loaned, as decorations, three painting-scrolls. They drew a lot of attention from the party-goers.

And they were gone when the party was over.

Thinking patrons may not have realized the value of the scrolls, organizers sent letters to all who attended. As a result, one of the scrolls was anonymously left at the embassy.

The two still missing are a source of embarrassment.

• **The Ottawa & District Table Tennis Association** will hold its semi-annual general meeting on Monday, April 6, 1987 at 7:30 p.m. in Devonshire Public School, 100 Breezehill Ave. N. (near Somerset), Ottawa. All interested members or organizations of the public are invited to attend. Find out all about table tennis in Ottawa. Play the new Olympic sport!

For further information contact John Lum-Wah, ODTTC President, at 727-5490 (H) or 746-5920 ext 2311 (W).

Update: "A Labour of Love" Campaign

Closing in on our $80,000 target!

On the second month of Ottawa Chinese Community's "A Labour of Love" Campaign, 18 more individuals and organizations have pledged $1000 or more. With the 45 names recorded last month, we have now achieved an impressive total of 63 pledges of at least $1000 each. It is expected that a number of these pledges may amount to between $10,000 and $30,000 each.

During the month of April, many individuals and businesses in our community will be receiving campaign letters and pledge cards from the Campaign Committee. We trust that the good response to the campaign so far will encourage more of us to participate. No gift is too large or too small. It will be gratefully accepted whether it be $10,000 or $10. For those individuals or organizations who wish to contribute $1000 or more over a period of 5 years, their names may be inscribed in both Chinese and English, forming part of a dedication plaque for the Ottawa Chinese Community to be installed in the Heart Institute.

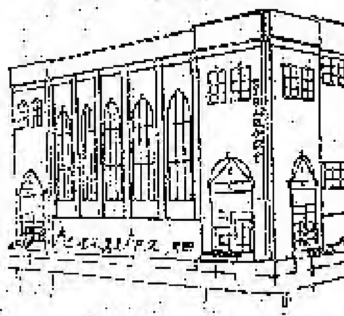
Should you wish to make a pledge or obtain more information, please contact any one of our two community newspapers or Campaign Committee Co-chairmen. You may also phone Mr. Rupert Yeung at 232-2877 or the Heart Institute at 725-4295.

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3TG

Tel. 594-4571



牧師：
袁國棣

助理牧師：
周文輝

Pastor:
William WAN, M.A., L.L.S., M.C.S.

Asst. Pastor:
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：（孩童及成人）上午九時半
主日崇拜：（英粵語）上午十一時
少年崇拜：（英語）上午十一時
兒童時間：（英語）上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會：每星期三下午七時半
婦女團契：每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)：每月第二星期六下午一時半
成人團契：地區小組聚會
但以理(大學)團契(19-25歲)：每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15-18歲)：每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12-14歲)：每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship	Area Group Meetings	
Daniel (college) Fellowship (Age 19-25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15-18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12-14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

副刊

離渥太華

Reserva

副刊

此景只應天上有，人間難得幾回見

記四川自貢國際恐龍燈會

四川 李達勝

據新年中國四川省自貢燈會，遊人均有口皆碑。今年元月廿日至二月廿八日的國際恐龍燈會更是壯麗神奇。當我身臨其境，更知原來的估計和想像都不及實際的萬一，不能不使人由衷地讚嘆：「此景祇應天上有，人間難得幾回見」。

春節前，我和朋友從成都驅車三百公里前往自貢。抵達時，已是華燈初上了。遠看山巒水繞的千年鹽都萬家燈火如繁星閃爍，耳聞滿城鼓樂，笑語喧嘩。數不清的大紅宮燈將此道古鎮映得溢彩流光。真是「月色滿城燈似錦，香車寶輦隘通衢」。顧不得欣賞這燈火通明的世界，我的心早飛到正式開幕的燈會上。

"自貢國際恐龍燈會"設在有山有湖的自貢市人民公園內。好客的主人自貢市的小額早已等候在大門前，迎接我們的還有那大門兩旁像捧著鮮花的大白象燈，它象徵著中國人民歡迎友好朋友的到來。一見這對憨態可掬，活潑可愛的玉象，我彷彿年輕了許多，情不自禁地小女兒一般蹦蹦跳跳進了燈區。

公園內山上山下林邊水際，爲燦爛燈，彩燈高掛，萬盞齊亮，火樹銀花，令人眼花撩亂，目不暇接，一時不知從何觀看。來接待我們的小額告訴我們的嚮導，她說：「先去熊貓『熊貓仙境』燈展？」以「天上鵲橋」「送花仙子」大型組燈，「彩雲飛鶴橋」爲首，兩旁小山上的「南天門」彩門為首以構成了「仙境燈景」區。仙境燈展，彩燈交輝，[illegible]高低起伏，[illegible]飛[illegible]，[illegible]如夢如幻，[illegible]「散花仙子」[illegible]，[illegible]比真人大一倍多的"散花仙女"，個個撒著花瓣，立於雲端之上，頻頻向人們招手，隨仙樂起舞弄影，飄然到面前。這裏的"南天門"由電動彩燈組成，彩燈閃爍，光彩奪目。置身于此情此景，大有天上宮闕，不知今夕是何年的加入仙界之感。望著這人間仙境，我想起那失落已久的兒時的夢。

陪我們觀燈的小額見我們看得這般的如癡如醉，似不忍心把我們從仙境中喚醒，從仙境中帶走。然而還有「水晶宮」燈區，「八仙過海」燈區，「昆蟲世界」燈區，更有「恐龍奇觀」燈區在等着我們呢。小額領着我們沿燈海的人行道前往「水晶宮」，大道兩旁掛滿各式各樣的彩燈，人物燈、花卉燈、走馬燈、水果燈，花燈製作精巧，琳瑯滿目，此時正好月上東山，與華燈爭輝，真在美不勝收，令人神往。

到了「水晶宮」，只見宮門綠瓷閃閃，晶瑩生輝。宮門上「二龍戲寶」，兩龍如生，中間的那顆寶珠如紅日高懸，放出萬道金光。進了宮門，但見池內荷花、蓮葉立于碧水之上，魚蝦、螃蟹戲於水間，彩燈倒映，流光溢彩。四周一片通明剔透，宛像進了龍宮水底。更值得一提的是，[illegible]都是用[illegible]碗、碟[illegible]各種色澤[illegible]燒製而成，這是自貢市燈藝工作者獻給這次燈會的禮物，這要付出多少辛勤的勞動啊！使人不由得發出由衷的讚嘆。

帶著了參觀古生物博物館的勇氣，我們進入了"恐龍奇觀"燈區，這裏再現了一億六千多萬年恐龍在自貢生活的情景。據小額告訴我們：自一九一五年發現第一塊恐龍化石以來，全市已發現六十多處恐龍化石，現已在大山鋪建成國內第一個恐龍博物館，明天可以去參觀。[illegible]兩條大恐龍分別在大門前，張牙舞爪，栩栩如生，時時發出[illegible]吼聲。湖裏的恐龍在吸水而噴，湖岸上的恐龍正在[illegible]的步伐在散步而遊，樹上棲著翼龍。彩燈迷離變幻，充滿神秘的氣氛。

夜深了，我們站在「南天門」彩門下，祇見遠到中一條長約八十米的龍燈，閃著五彩霓光在游動。小額剖數家珍地告訴我們：「這次燈會，規模空前，接待二百萬人以上，單是公園內就有彩燈門二十多個，各種組燈一百多組，各有其新、奇、巧、妙之處。我們這來不及去觀賞用細瓷的碗、盤、碟製成的「龍鳳呈祥」燈組，國際友人日本友好城市送來的彩燈，美國領事館參展的自由女神燈，都是精心選具，造型精妙，惹人佇立觀賞。燈會開幕以來，每日中外遊客，都達五、六萬人，預計將有二百五十萬以上的來賓前往觀賞，其中國際友人將逾萬人以上，堪稱古鹽都的空前盛會。」

美景如畫，深印腦際，盛會記遊，[illegible]

自貢燈會之恐龍組

自貢燈會之游龍戲珠

Ottawa

CITY OF OTTAWA COUNCIL MEETINGS

WILL BE TELEVISED LIVE ON

WEDNESDAY, APRIL 15
WEDNESDAYS, MAY 6 and 20
WEDNESDAY, JUNE 3, 1987

STARTING AT 2:30 P.M.

ON
CHANNEL 22 – OTTAWA CABLEVISION
CHANNEL 38 – SKYLINE CABLEVISION

LES REUNIONS DU CONSEIL DE VILLE D'OTTAWA

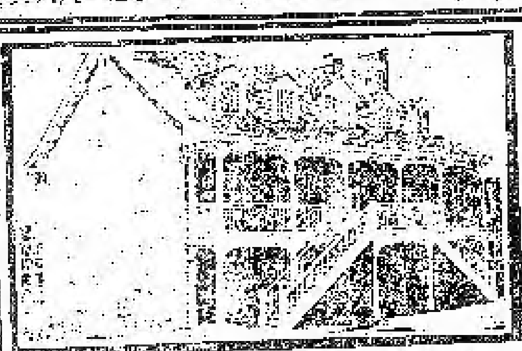
SERONT TELEVISEES EN DIRECTE

Les mercredis suivants:
15 avril
6 et 20 mai
et le 3 juin prochain

à compter de 14 h 30 sur les chaines de television

22 – OTTAWA CABLEVISON
38 – SKYLINE CABLEVISION

INFORMATION 564-1400



Restaurant de l'hôtel Symmes

1 Front Street,
Aylmer, Québec
684-2211

Fully Licensed.

離渥太華唐人街15分鐘車程！

式百多年歷史性的建築物，位於渥太華河岸，打路瑪遊船碼頭之鄰，大有香港沙田海傍之風味，值得參觀遊樂，有如重見港澳風光，內有酒吧餐廳，具備海鮮、牛扒、焗牛各種特選之法國餐隨君選擇，坐觀美麗的傍晚夜景，更欣賞者是日落月明之難逢景象，實值一遊。

Reservations Recommended.

利苑菜館

LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT

784 SOMERSET WEST OTTAWA ONT. TEL: 238-2547

現創新營業，由多倫多名廚最新推出新款小菜新派粵菜。

鹹魚滑雞煲
O K 汁焗肉排
鳳梨雞柳
韭菜花炒桂花蚌
蒜蓉蒸中蝦
五柳鱠魚

逢星期二休息

營業時間上午十一時至晚上十一時

R.E.M. CHARETTE LTD.

P.O. BOX 289 ORLEANS ONT.

營業代表： MIKE HEBERT

本號專營外賣餐盒包裝紙料清潔洗貨品專車送到服務週到大小歡迎

電話： 824-0010

醫壇雜憶

赤石

(三)記三位肝病患者之死

在我做臨床工作的幾十年中，我接觸了各種各樣的病人，其中肝病病人就不少。其中有三位患者是我終生不會忘記的。

第一位是我在傳染病房工作時遇到的。一天，我正在班上，來了一位姓孫的退休工程師，住進了我管轄的病房。他身材高大，戴着一付金絲眼鏡，像是一位學者風度。[illegible]

[illegible]

[illegible]

第二位肝病患者是在內科病房時見到的。[illegible]

有一天我值夜班，見到這位病人已經垂危，[illegible]

[illegible]

第三位病人是一個[illegible]

春游江門

司徒樹濃

江門市蓬江詩社暨春詩會詩題

司徒樹濃

江門遠眺巧新潮　港口遨游意欲狂

古寺青山分秀色　東湖碧水帶花香

疑是倩影藏宮院　朵朵歡聲新龍情

靈燕呢喃迎客喚　騷人莫負好春光

（港口風光、古寺茶香、東湖秀色、白水帶公園，就有遠眺爲江門市名勝之一。）

****

[illegible]

一個不值分文

（五）我對北美

北美是個經濟繁榮，思想開放，自由、民主、平等人權的地區，也是[illegible]人夢想中的人間天堂。

三十多年前我來加拿大定居時，我的第一個好印象就是這人人稱[illegible]的地域任人自由求職，有足夠的[illegible]任人自由呼吸。[illegible]

五十年代初期，北美出現了[illegible]

到了六十年代，有些人對於[illegible]

TIN BO TRAVEL SERVICE

7?5 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO　K1R 6P7

TEL：238-7093

天寶服務跨兩地　加港相連若比鄰

天寶旅行社　廣東僑務辦公室　山東僑務辦公室

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆ 聯合主辦 ☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

天寶旅行社

華裔青少年夏令營

內容豐富：

(1)學習漢語會話，中國語文，地理歷史知識，中國歌曲，民族舞蹈，烹飪。

(2)參觀工廠，農村，學校，遊覽名勝風光。參加山東夏令營的將遊覽北京，濟南，泰山，孔府，青島。

(3)尋根問祖。

(4)同當地青年學生交流及聯歡等。

廣東省僑務辦公室 [illegible]

費用詳情：

廣東夏令營　歡迎祖籍廣東（以台山籍爲主）年齡16至26歲者參加

加幣1488.00（每人雙人房計）

出發日期：七月十六日。再參加北上旅遊到桂林、杭州（黃山）、蘇州、上海、西安、北京、廣州者另付優惠價加幣998.00（每人雙人房計）

山東夏令營　歡迎祖籍山東年齡16至25歲者參加

加幣1698.00（每人雙人房計）

出發日期：七月十六日

費用包括：一年多倫多/香港來回機票，香港酒店，兩星期夏令營。

名額有限 請早報名

WING [illegible]

多城分廠

WING HING LUNG LTD.

278 ALBANY AVE.

TORONTO, ONTARIO [illegible]

TEL. (416) 531-5768

包[illegible]

仔[illegible]

芥[illegible]

辣[illegible]

醬[illegible]

全[illegible]

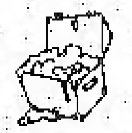
蛋[illegible]

銀[illegible]

絲[illegible]

麵[illegible]

一個不值分文的百寶箱



（五）我對北美的觀感

運彬

北美是個經濟繁榮，思想開放，倡行自由，民主平等人權的地區，也是許多世人夢想中的人間天堂。

三十多年前我來到這大陸居時，她給我的第一個好印象就是地大人稀，有足夠空地讓任人自由走動，有新鮮的空氣任人自由呼吸。漸漸地我發覺當地居民和善友善，講公德，守秩序，有基督教的奉獻精神。一般的成年人，只要自己肯用勞力，心力，智力和適當地去工作，就可以有固定職業，固定收入，固定居所，生活中所需要的"衣食住行"四件大事，可以高枕無憂。到了週末，大人孩子一道出去做戶外活動，冬天溜冰滑雪，夏日野營釣魚，他們有條有理安定的快樂生活，是令人羨慕的。

五十年代初期，北美出現了兩件我不能同意的傾向：(1)有些家庭對兒童在幼兒時期的心理及個性發展實施放縱教育；(2)有些家庭在孩子的學童時代沒有給予認真的做人教育，使他們認識生活在一個經濟繁榮、思想開放，緊給自由的社會裡，對自己，對社會應負的責任。事實告訴我們，自由，民主，平等，人權都是"權利與義務"，"給予和收獲是雙方對稱的產物"，任何人不尊重別人應有權利，或不履行自己應有的義務就應該失去自己應得利益的待遇。

到了六十年代，有些人對於新的變化，新的思想，新的產品的突然到來，沒有做事先的詳細理解，沒有保護自己的能力，因此社會中出現了下列許多不同形象的人，以及許多混亂的事：(1)追求金錢和物質，及時行樂，心靈空虛的孤獨人；(2)不講規章，自己又缺乏做人的目標，以致反父母、反權威，甚至反三十歲以上的人的反叛青年；(3)沒有生活能力就開始生兒育女的小大人；(4)對自己作所行爲不負責，缺少責任，道德觀念的三、四十歲的大小孩。除此以外，禍害、吸毒、搶劫、擾亂社會秩序及治安的事件，更是數不勝數。有一種趨勢，就是犯罪人數與城市大小、物質繁榮情況，思想開放的程度成正比……。這說明了什麼？我認爲這就是警告人們，生活在越繁榮，越自由的社會裡，人們越需要自制自律的能力去保護自己。

最近兩年，美國青少年自殺人數，高等科技人員吸毒者及人數，不治之症愛滋病的得病及死亡人數上增，引起美國及加拿大官方重視，感到這些社會問題的嚴重性，他們已採取了種種針對的措施，如修正法律，提高進酒吧、駕車、選舉年齡，加重販毒罪行及賣給學童黃色讀物等的罰款，派警察至各中小學討論吸毒之害的座談會，在電視中放演教育學童如何保護自己的故事，並希望學校及家庭對學童的思想及行爲，隨時督導糾正，使他們不致誤入歧途。

以上我所陳述的各節，不是否定現代化的進展，也不是醜化我的第二故鄉加拿大，相反的，我同情她面對的各種矛盾複雜的問題，我更爲那些因盲目、盲從而走入歧途死路的年青人而悲哀。我要向你們這一代，將要接觸社會的這一代青年，再次申述我在五十年代開始的想法——"現代化人在現代化社會（物質繁榮，思想開放）中的重要性"，因爲只有現代化人才能真正享受到各種現代化給人們帶來的福利。

——

小華孫女，我認爲有責任向你貢獻的報導我幾十年來的見聞，給你做生活參考材料，因爲你是屬於拯救這個混亂世界及教育下一代孩子的一群人。

漫談中國長江三峽

四川　馮濤瑞

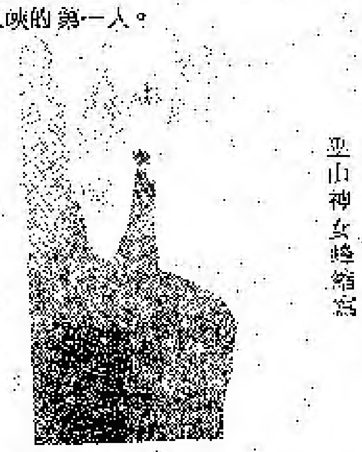
名聞世界的中國長江內的「三峽」，是瞿塘峽、巫峽、西陵峽的總稱。從四川省奉節縣白帝城，到湖北省宜昌市的南津關，全長二百餘公里。三峽區內山勢異常險峻峭拔，高聳入雲，兩岸奇峰屹立，雄偉壯觀；乘船航行峽中，仰望高山峰直插雲天，濃雲浮霧繚繞，宛如輕紗飄帶，煞是天下奇景。

三峽一段的長江兩岸，許多山峰，海拔都在八百公尺至九百公尺左右，像牆壁一樣夾着江水，江面最狹窄處只有八十至一百公尺左右，有一線天之感。河道曲折，暗礁，險灘甚多，水流湍急。中國唐代詩人李白的「早發白帝城」：「朝辭白帝彩雲間，千里江陵一日還；兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。」可以說是對長江三峽的概括描寫。

巫峽岸上巫山頂有「神女峰」，是乘輪旅遊三峽人士必定觀賞的著名景勝。相傳是中國夏朝時代，從天庭下凡幫助禹王治水的瑤姬，在水患治平後，爲了給百姓疏洪水以利行舟，遂不再回天庭，而在巫山之巔化身成爲山峰。多年來，有「神女導航」的傳說。

長江三峽是怎麼形成的呢？從地理上講，是江水晝夜不停的奔流和地殼運動的結果。在上古時代，四川盆地本是大海的一部分，由於地殼運動而逐漸上升變成內陸湖。這個內陸湖和長江之間隔着一道分水嶺，這就是現在的長江三峽地區。當時長江上源頭，從這個分水嶺向東流去，分水嶺西邊的水則向湖中流去。奔騰的江水不斷沖刷地面，在分水嶺中沖出一條一條的自然山溝，日久天長，這些山溝不斷擴大、延長，逐漸成爲河流的上游，並將分水嶺切割成一條通道，使長江和四川盆地的內陸湖慢慢連在一起。分水嶺被打通之後，最初地勢並不怎麼陡峻，後來由於地殼上升運動，同下游地面的高差不斷增大，因此，江水經過這裡時特別湍急，形成對長江河床強大的向下切割力，使河床越切越深，使長江兩岸的山峰越來越陡，終於形成了今天的三峽。

第一個潛游三峽的人，據《通幽記》記載，一千二百多年前，中國廣東省有一位名叫水精的少年，以善潛水名揚四方。有一次，他隨主人乘木船過三峽，到了瞿塘峽灩澦灘，逢江水上漲，波浪滔天，驚濤駭浪，船翁恐懼，全船的人嚇得臉呈灰色。這時候，只見水精躍入江中，潛到船底，撐住船身，保護全船的人安全通過險灘。滿船的人都不斷稱讚他，感激水精救命之恩。水精隨即又潛入江底游行數里，最後居然從江中撈上來了許多金銀器物，珠寶翡翠。船翁說：「我看出明，這個地方十船九翻，江中的金銀珠寶，都是商賈之船在此翻沒後留下的。」水精是潛游長江三峽的第一人。



巫山神女峰縮寫

春日書懷

司徒樹森

晴光淑氣滿東皇　錦繡河山正艷陽
燕掠柳絲鶯躍翠　蜂迷花蕊蝶迷香
賞心莫負尋芳約　樂事休將寶勝忘
總是故園風物好　天涯結伴早還鄉

从商机会

本市一家华人主办国际贸易公司，因扩充中国和东南亚地区业务，诚聘合作伙伴。应徵者以熟悉本地情况并有关系为佳，投函请附简历及电话号码。

P.O.Box 9541, Ottawa K1G 3N2.

永興隆麵廠

WING HING LUNG

滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L3
TEL. (514) 861-8818

多城分廠
WING HING LUNG LTD.
378 ALBANY AVE.
TORONTO, ONTARIO
TEL. (416) 531-5768

牛城分廠
WING'S (ALBERTA) LTD.
EDMONTON, ALBERTA
TEL. (403) 439-8403

雪白猪腸粉　脆滑雲吞皮　透明蛟府包　長壽伊梅麵　包仔蘇語醬　甘香鐵味餅　包仔調味醋　鮮明生炸麵　永興隆馬蹄　包仔芥辣醬

新鮮沙河粉　馳名一家麵　爽薄水餃皮　美味杏仁餅　頂靚純味精　包仔烏龍茶　節時熟麵餅　鬆化春卷皮　包仔鮮茄醬　全蛋銀絲麵

CAN CORP
FINANCIAL SERVICES LTD.
MORTGAGES ARRANGED
141 PRETORIA AVENUE　SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO　K1S 1X1

本公司為加强在華界社會服務，現特邀 THONG SIM 為本公司 TRAN & POH 之營業代表。

本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請即電聯絡。

電話：5944503
2327084

華夏之旅 1986　王翊鼎

(八)武漢——長江中游之重鎮

自長江三峽對外開放以來，武漢的旅遊事業愈發蓬勃發展起來。如果自重慶乘坐可容納一千四百多人的江輪自長江下來，是專門為了遊三峽，那麼武漢該是終點站；如果意興未盡，還想繼續遊長江，可以自武漢乘坐可容納兩千四百餘人的大江輪[illegible]。

武漢是長江中游的重鎮，其交通位置極為重要。水路方面，中型江輪可上溯重慶、宜昌，大型江輪可下達上海；鐵路方面，北通鄭州、北京，南達長沙、廣州，武漢無疑是中國內陸水路和陸路交通的樞紐。

武漢是武昌、漢口、漢陽三鎮的合稱，三市區鼎分立，武昌是文化政治中心，大學院校和政府機構多集中在該地；漢口是商業中心，百貨商店市場的集中地；漢陽為工業中心。著名的武漢鋼鐵公司就座落在該地。

[illegible]八月七日自重慶乘江輪下來，八月九日下午抵達武漢，大家在這裡分道揚鑣，有的乘火車去廣州，有的搭飛機去北京。[illegible]八月十[illegible]日上午去遊[illegible]一下[illegible]。

[illegible]大得前往一遊。

黃鶴樓為中國的四大名樓之一，[illegible]位在武昌的[illegible]山之巔，[illegible]黃鶴樓始建於公元[illegible]三國時期，[illegible]餘年來，屢毀屢修多次，清光緒十年（1884年）毀於大火，一九八五年六月才[illegible]重建後開放。樓高五層（五十一公尺），黃瓦紅柱，翹簷飛脊，雄偉壯麗。除主樓外，還有一些附屬建築，陳列着黃鶴樓[illegible]，古色古香，各[illegible]。[illegible]的牆面上鑲嵌着大幅[illegible]，而在[illegible]上則有古今文人所撰寫的有關黃鶴樓的詩詞歌賦，[illegible]，真是應接不暇，美不勝收。

黃鶴樓的傳說很多，自然都與黃鶴有關，其中尤以下一說廣為流傳：昔日有位辛氏在此賣酒，有一道士常來飲酒，辛氏不受酒資。有一次道士走時，在壁上畫一黃鶴，曰"酒客來了拍拍手，黃鶴就會下來飛舞。"在那個年頭，小酒館有如此的娛樂節目，比現今的"脫衣女郎"、"艷歌艷舞"（EXOTIC DANCER）[illegible]，於是門庭若市，辛先生大大的賺了一筆。十年後，道士回來，取笛吹奏，黃鶴飛下，道士跨鶴直飛雲天。辛氏為了紀念此事，建此樓以為紀念。此一傳說，[illegible]崔顥因是為此寫了首「黃鶴樓」詩供後人吟詠："昔人已乘黃鶴去，此地空餘黃鶴樓；黃鶴一去不復返，白雲千載空悠悠……。"

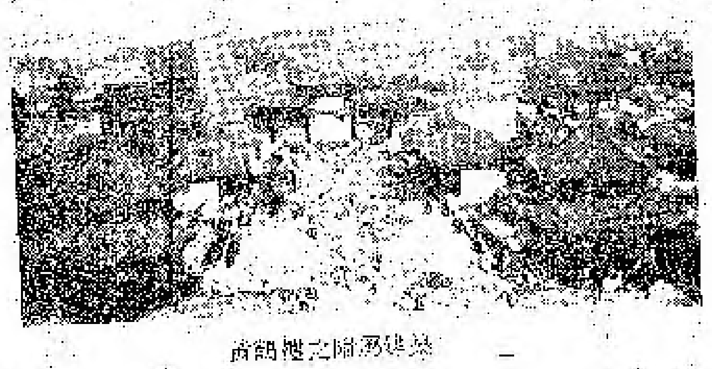
黃鶴樓高[illegible]十一公尺高，而[illegible]建在一座[illegible]的[illegible]山之上，所以，登樓遠望，[illegible]，[illegible]，[illegible]今古[illegible]。

[illegible]，就是著名的辛亥革命武昌起義紀念館了，[illegible]民國時期[illegible]，[illegible]之用，[illegible]文物，[illegible]不夠，未得進館內一看。

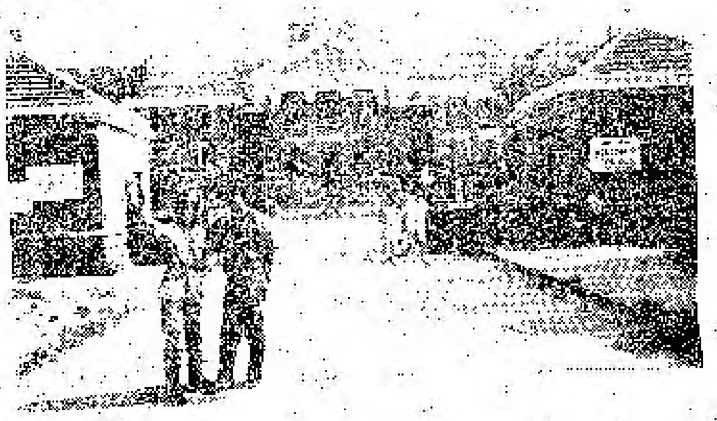
長江流域有三大「火爐」，即重慶、武漢和南京。本人有幸，這次旅遊竟然遍經其[illegible]之二：八月六日在重慶時氣溫高攝氏卅[illegible]度，八月十日在武漢時氣溫卅九度，不知當時另一火爐南京是如何熱法？這三大火爐在地理環境上有一共同點，就是都在盆地之內或者四周[illegible]包圍，[illegible]隔絕了北邊來的涼風和東南來的海洋風，使太陽的輻射熱保留在盆地之內。在「火爐」之內，盛夏時節，一天到晚，都是又悶又熱，如果不是旅館內有冷氣，晚間很難入睡。現在[illegible]寫文時，正值加拿大的隆冬二月，夜間[illegible]溫達攝氏零下廿度，白天也高不過零下十度，出門上街，圍巾、大衣、皮靴、皮帽、手套，穿戴得密不透風，仍然凍得鼻涕亂流。寫到這裡，不禁令人懷念起在「火爐」中旅遊的那段熱烘烘的炎熱時光來。

一九八七，二，十五

從遠處觀看黃鶴樓



黃鶴樓之附屬建築



辛亥革命 武昌起義紀念館

BACKING INDEPENDENT BUSINESS
Federal Business Development Bank　Banque fédérale de développement

聯邦商業發展銀行

280 ALBERT ST. OTTAWA, ONTARIO
K1P 5G8

聯邦商業銀行是加拿大政府支持的皇家公司。創建於1944年。專為援助小商業而設。本銀行對商業活動貸款。包括購置土地及樓宇。交易快捷。銀期及條件優厚。
歡迎來電詢問。995—0204
發展計劃經理RODGER S. LINTON

或電 WILLIAM LAM（林威廉先生）
232—7084（中、英文）

富麗華酒樓

設備一流全埠首創

691 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL: (613)238-2552

歡迎光臨　港粵口味　晚飯宵夜　抵食和菜　拙手小菜

歡樂七彩拼盆	錦繡燒味大拼盆
貳熱葷 蘇子醉龍樓 / 桂鳳添花	貳熱葷 鹽焗雙魷 / 綠柳垂絲
銀湖雞絲生翅	帶子海皇羹
當紅炸子雞	蟲草燉雞
一品北菇婆參	翡翠鰵王鴨掌
蚧扒三寶蔬	京都上肉扒
雞油海上鮮	清蒸海上鮮
羊城炒飯	揚州炒飯
干燒伊麵	福建炒米
鮮果	鮮果
$148.00	$108.00

1987年 4月1日

聽來的鬼故事

在我小的時候，我的家住在北京[illegible]

揚子[illegible]
Yang[illegible]
(Can[illegible]
700 Somerset [illegible]
無僑晚[illegible]
任胞飯[illegible]
歡光宵[illegible]
迎顧夜[illegible]
裝修堂[illegible]
合社團宴會[illegible]
歡迎預訂，[illegible]
價錢公道，招[illegible]
天天茶市，[illegible]
蒸雞、煎蛋[illegible]

聽來的鬼故事

小[illegible]

在我小的時候，我的家住在北京，人家都說我們家住的那條地方是個兇宅，[illegible]，但我父親不相信那樣些，仍然買下那個住宅。聽說那是古式那種幾間院子，有垂花門、大影壁的很古老的房子，還有[illegible]，[illegible]陰氣的[illegible]。我們住的那個院子[illegible]，中間是一個大廳，兩邊兩個臥房，再兩邊是兩間廂房。除了後面有[illegible]，[illegible]我們住的房子後面[illegible]一排[illegible]。

有一天，大概是黑的時候，也不是夜[illegible]，我[illegible]在[illegible]的[illegible]。[illegible]，我當時還小，剛十幾歲，也不敢去[illegible]，[illegible]人[illegible]，[illegible]了，[illegible]。我[illegible]不[illegible]了，他們[illegible]門[illegible]，[illegible]起來了，我[illegible]，[illegible]，他們馬上[illegible]來，[illegible]我[illegible]，[illegible]，[illegible]，都沒有[illegible]，也沒有人[illegible]，[illegible]。

[illegible]一天，[illegible]，[illegible]起來了，[illegible]，從[illegible]出來[illegible]，[illegible]，[illegible]。[illegible]一[illegible]，[illegible]，[illegible]了。[illegible]，[illegible]了，[illegible]一[illegible]人，一[illegible]了，[illegible]，[illegible]把[illegible]，正在這個[illegible]，[illegible]了，[illegible]：「[illegible]了，[illegible]！」[illegible]一說，那[illegible]了，[illegible]了。[illegible]人[illegible]，[illegible]有[illegible]了，那[illegible]人[illegible]。

再[illegible]「[illegible]」，[illegible]是[illegible]人[illegible]，[illegible]人[illegible]。下面[illegible]到的，我們[illegible]，[illegible]了，但是我們[illegible]一[illegible]，[illegible]起來了

……一說要一塊錢，說你們待我呀！……不給我吃飯呀，[illegible]給我[illegible]東西呀，什麼[illegible]的，說了半天，把的大家莫名其妙，[illegible]天，才[illegible]那[illegible]天上吊死了。還有，就是我說在香港的那個表[illegible]，這件事發生之前，他父親剛剛死了。那天我們幾個孩子正在院子裏玩，冷不丁的，他就在那裏說：“哎，我爹來了，我爹來了。”別人問他“怎麼你爹來了”，他說“他就在[illegible]呢。”這一說把我們嚇得[illegible]了，哎，他[illegible]，他[illegible]，就唱起來了，又[illegible]，完全是以他父親對他的口氣說了很多話，事後問他，他什麼都不知道。

婆婆日記之三

[illegible]

我響應「愛心募捐」

[illegible]報日前公佈[illegible]渥太華大學的心臟學院要籌募經費，我[illegible]要立即響應這個[illegible]運動。

今天我接到渥太華大學中國同學會會長 MISS CHAN 的來信，她要我在該校舉行的國際日中代表中國主持手藝部門，[illegible]一號，我一口答應了，可是這次不能免費贈送，要[illegible]金[illegible]了。在[illegible]中她表示[illegible]，[illegible]萬分[illegible]。

二月四日[illegible]，他們開車來接我到渥太華大學，在學生中心，[illegible]已一時多了。報名者數十人，開始時我先[illegible]，[illegible]，我[illegible]，[illegible]。

由一時多直至下午四時多，中間只休息了十五分鐘，但是我覺得不感覺疲倦，因為是愛心，為的是籌款，因此我更加精神爽快呢！這次有人只[illegible]一元，[illegible]六元，由會長[illegible]，非[illegible]入紅包內，其他還有十餘人沒時間看了。

晚上[illegible]之一[illegible]。雖然我只籌得區區數十元，但[illegible]一個 SENIOR 的我，希望這點力量，[illegible]的話，假如有位 READER [illegible]，也許[illegible]中年的更努力捐輸，愛心加愛心，力上加力。不難超過六萬元的目標。

六日[illegible]把第一次[illegible]，[illegible]，[illegible]。

社區消息

張裕榮律師 唐人街設辦事處

（本報訊）渥太華[illegible]西街（唐人街）越來越興旺，隨著華人商業在此區的不斷發展，行業種類也日漸繁多，為適應華人社區的需要，張裕榮律師特於二月起在唐人街設立辦事處，處理各種與法律有關的各種事務。

二月廿六日，張律師特為唐人街辦事處舉行招待會，以各色中式茶點招待各華人社團代表及各界朋友，中國大使館數位官員也應邀赴會。招待會由下午四時至六時，到賀者一百餘眾，氣氛異常熱鬧。

張律師辦事處地址為704 SOMERSET ST. W. 二樓。

殷商余錦恩仙遊

（本報訊）本埠殷商余錦恩老先生，於三月四日在渥太華公民醫院逝世，噩耗傳來，友好均感惋惜。

余老先生生前[illegible]，待人誠懇，更熱心於[illegible]，故此友好皆以之為長者之典範。治喪之日，余家親屬及朋友前往吊唁及執紼者甚眾，可謂極盡哀榮。

余家喪事不忘慈善：[illegible]：[illegible]中學加京[illegible]100，加京共[illegible]100，中華會館50，加京[illegible]50，余氏宗親50，華人[illegible]50，加京華報50，[illegible]50，愛心募捐50。

中國留學生聯誼會 放映威猛武俠片“神鞭”

（本報訊）渥太華中國學者及留學生聯誼會，除了其本身的事務之外，近來更放映最新精彩電影，此地華人同胞也多了一個極佳的娛樂機會。

據本報獲悉，該會已定於四月廿二日（星期四）晚上七時半，假國家圖書館（395 WELLINGTON ST.）放映中國最新攝製的武俠名片“神鞭”。

我們已看過“少林寺”，對演員的正宗武功及實地拍攝之影片熟不陌生，“神鞭”則有過之而無不及，觀眾可有機會領略中國武功的深奧和鬼神莫測。以辮子練成“神鞭”戰敵致勝，是發生在清朝的真實故事，請莫勿錯過欣賞佳片的機會。

彌月宴會喜氣洋溢 嘉賓獻唱之風盛

（本報訊）三月十一日[illegible]宗親會上席，富麗華大酒家董事長鄭[illegible]先生夫婦之外孫女，李劍華譚杏芳之掌珠李頌芝彌月之喜，鄭、李兩家特假渥太華富麗華大酒家設備盛筵，款待親朋友好及社區各界朋友。

是晚筵開二十五席，菜餚豐盛，主人殷勤招待到賀嘉賓，本市警察局長及市議員均應邀出席，同為新生命乾杯祝賀。

宴會的最大特色為京戲歌欣，曾[illegible]醫生、鍾[illegible]及其他幾位嘉賓展歌喉娛賓，使晚會生色不少。本市近年來似乎有一趨勢，就是每逢宴會幾乎必有嘉賓客串演唱，這種娛人娛己的風氣可堪嘉獎。

請訂閱加京華報

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜 茶市美點 煲仔小菜 粥粉麵飯 明爐燒臘 香港風味 晚飯夜宵 僑胞光顧 無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。
天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）
正宗香港風味！

呂真理視光學醫生
DR. DORIS LU
Optometrist
151 METCALFE STREET SUITE 104
OTTAWA, ONTARIO K2P 1N8
232-7420

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa

1985年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1986年以同樣的忠誠為顧客服務。

校園消息 開放日 夏令班

為促進家庭與學校間的合作，渥太華中文學校每年舉辦學校開放日。今年開放日將於四月四日上午舉行。該日程序是：

九時四十五分至十時四十五分——教學參觀及成績展覽（分別在各教室舉行）。

十時四十五分至十一時十五分——茶點招待（在232室）。

十一時十五分至十二時十五分——座談會（討論題目是：怎樣鼓勵和幫助孩子們學習中文）。該座談會是由陸際武校長、魏其利副校長和兩位教務主任主持（232室），希望利用輕鬆的談話方式，增進家長們對學校行政和教學的瞭解，使兒童的語文學習更能收到預期的效果。校方希望家長們踴躍參加。

渥太華中文學校在八二年試辦了一班非常成功的夏令班，使孩子們在悠長的暑假裡，可以繼續學習祖國的語文，同時又享受團體生活的樂趣。有了豐富的經驗和改進計劃，校董會決定今年繼續舉辦這個夏令班。

該班將由校董黃自隆負責。夏令班將強調語文的說和讀的訓練。為了增加學生的學習興趣，視聽教學法，民族手工藝製作，傳統習俗遊戲，民歌訓練……等等，都將列入課程中。為方便校務進行和加強學生語文的訓練，在可能內，今年預收一百名年紀在五至十四歲的學生，級別則分高、中和初級班。以渥太華中文學校認真辦學的態度，相信今年的夏令班將會更成功。

（渥太華中文學校提供）

悠然合唱團舉行合唱團聯誼會

於今年五月三日，加京悠然合唱團將舉辦一次合唱團聯誼會。這次聯誼會邀請到蒙特利爾及咸爾頓二隊業餘歌唱團前來參加。地點在 BROMLEY ROAD BAPTIST CHURCH（1900 LAUDER DRIVE BEHIND THE CARLINGWOOD SHOPPING CENTRE）時間在下午二時開始，歡迎各界有興趣人士前來參觀捧場。更難得的是加拿大廣播電台（CBC）也有意作現場錄音，以供將來多元文化節目之應用。查如此盛況，除了以前悠然與蒙特利爾合唱團聯唱一次以外，前所未聞。當日節目內包括有各團的精彩表演，另外由三隊合唱團一齊唱民族特色歌曲一首。希望借助這次的聯誼會，能進一步增加中英民族間的了解與文化交流。此次表演乃悠然合唱團在本年度內第二次對外活動。首次是前數月在四月五日應邀到渥太華中二間老人院慰問，希望將中華民族特色的民歌歌聲帶到老一輩的華人居民的心中，令他們亦能與我們一起分享中國文化的國粹。

（悠然合唱團提供）

太極拳學會週年大會

渥太華太極拳學會將于四月廿五日上午九時半至十二時在南安中學餐廳舉行成立兩週年大會。會中將討論會章，改選幹事，會務報告及商討其他有關事宜。會議後並備有茶點及餘興節目以娛嘉賓，歡迎熱心人仕出席。年來參加練習太極拳的中外朋友十分熱烈，每星期六的練習，都有五、六十多會友，互相研究和學習，現該會繼續招收新會員，歡迎各界有興趣的朋友參與這有益身心的運動云。

（太極拳學會提供）

安瑞雪舉行畫展

華裔畫家安瑞雪女士舉行畫展，歡迎愛好藝術者前往參觀。

地點：RUTH DICKINSON LIBRARY 100 MALVERN DR. NEPEAN (IN BARRHAVEN SPORTSPLEX)

開放時間：

星期一至四：下午1時至9時

星期五：下午1時至6時

星期六：早上9時至下午5時

APRIL FLOWER SHOWS

四月之花展

(一)蘭花展覽 (ORCHID SHOW)

時間：四月廿五日（星期六）中午十二時至下午五時

四月廿六日（星期日）中午十二時至下午四時半

TIME: APRIL 25 (SAT.) 12:00–5:00PM

APRIL 26 (SUN.) 12:00–4:30PM

方便攝影者專有時間：週日上午11至12點。

PHOTOGRAPHERS ONLY: SUNDAY 11—12.

地點：加爾頓大學

LOCATION: CARLETON UNIVERSITY, COMMONS LOUNGE

入場費：成人2元半，耆英及12歲以下1元。

（乘4號及7號巴士可達）

ADMISSION $2.50, SENIORS & UNDER 12 $1.00 (OC TRANSPO 4&7) ORCHID PLANTS FOR SALE.

蘭花出售。

(二)室內園藝家展覽會 (INDOOR GARDENERS SHOW)

盆花出售 PLANTS FOR SALE

時間：四月二十五日（星期六）下午二時至五時

TIME: APRIL 25 (SAT.) 2:00PM–5:00PM

地點（LOCATION）：RIDEAU PARK UNITED CHURCH 2203 ALTA VISTA DRIVE AT CUNNINGHAM.

主要展品：

非洲紫羅蘭 AFRICAN VIOLETS、海棠 BEGONIAS、羊齒植物 FERNS、仙人掌 CACTI、天竺葵 GERANIUMS、矮種玫瑰 MINIATURE ROSES、觀葉植物 FOLIAGE PLANTS、鳳梨科 BROMELIADS、蘭花 ORCHIDS。

此外還有盆栽 BONSAI、玻璃箱景 TERRARIUM、以及插花比賽 DECORATIVE ARRANGEMENTS。

免費入場，歡迎參觀。 ADMISSION FREE

華倫天奴餐廳夜總會

Valentino's Lounge

844 Somerset W.

營業時間：星期一至六

11AM — 1AM

中午12時至1時 下午5時至6時

免費自助餐

超級桌上舞藝，十五名美艷女郎

熱舞娛賓，至上享受！

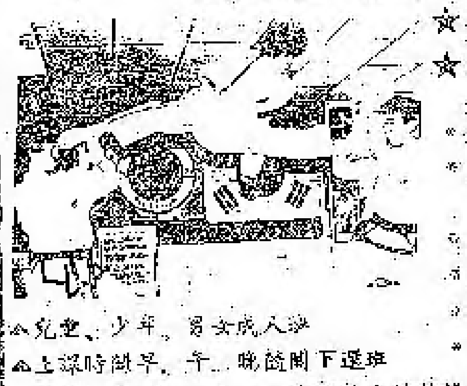
TEL: 233-5957

志強跆拳學院

Jung Park's Tae Kwon Do School

DOWNTOWN: 177 NELSON AVE. ORLEANS: 2451 ST. JOSEPH BLVD.

TEL: 235-5627 TEL: 837-7656



☆華人子弟特別預科班 $45 三個月

☆加京跆拳道教練團為閣下教授跆拳和自衛術

＊朴正澤七段：一九六六年全韓中量級冠軍

＊康志強四段：加隊教練 一九八四年蘇格蘭世界杯冠軍

＊高日超三段：一九八五年全加輕量級冠軍

＊蔣永深三段：一九八五年省際冠軍

＊譚細新二段：一九八五年全國等級冠軍

＊黃英雄二段：助教、柔道二段

△兒童、少年、男女成人班

△上課時間早、午、晚隨閣下選班

△自制、自信、體格、品格訓練和精神修養。

SUPERIOR

營業代表 張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.

☎ 741-0741

PONTIAC BUICK GMC

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華胞八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。

★★利息低廉★★

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT

1841 Merivale Rd. Ottawa, Tel: 225-0505 ; 225-0506

重金禮聘香港翡翠宮，菲律賓格蘭酒家孔雀廳

名點心師傅：李果耐

主理精製點心，款式百數十種，每週更換，大嘆小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。

1月26日開始廚房裝修

3月7日重開茶市 茶市營業時間：十一時至二時

滋滋
CHEE CHEE
FRIENDLY EATERY

仔小及　　　　經各碟炒各早雲本
飯菜時　增　　濟式頭粉式餐吞店
與煲　設　　小飲飯麵粥午麵專
煲仔　　　　菜品類及品飯食營

《 堂食外賣　　一律歡迎 》

765 SOMERSET ST. WEST
TEL: 231-2339

渥太華中區省議員

伊芙蓮 · 趙甘蒂為您服務

AT YOUR SERVICE
A VOTRE SERVICE

Monday - Friday 9:00 - 4:30 Lundi - Vendredi 9h - 16h30

星期一至星期五
上午九時至下午四時半

Ottawa
348 Bronson Avenue
Ottawa, Ontario
K1R 6J3
☎ (613) 237-0212

渥太華中區省議員
伊芙蓮 · 趙甘蒂
Evelyn Gigantes
MPP Ottawa Centre
Député provincial Ottawa-Centre

姬詩美容精品廊
Grace's Total Image

美容項目：
指壓按摩，磨皮漂白，暗瘡治療，
蜜臘脫毛，修甲修眉，各種化粧。
新張期間按摩特價

	原價	特價
面部按摩	$28	$24
磨皮按摩	$30	$26
倒模按摩	$35	$31

經售：香港高級時裝
人造首飾
手工藝品　　以上貨品一律九折

Full Esthetic Service
Peeling, Facial, Waxing, Manicure,
Acne Treatment, Make-up, Pedicure
Ladies' High Fashion & Accessories
Imported from Hong Kong

Grand Opening Special: 10% off

Business Hours
Tues - 10-6　Wed - 10-6
Thur - 10-7　Fri - 10-7
Sat - 10-4
Sun - Close　Mon - Close

121 Percy St.,
Ottawa, Ontario
K1R 6C6
☎ 233-9624

本店新張，承蒙各親朋友好熱情幫忙及致送花籃賀禮，特此公開鳴謝！

Wa Kiu Foods
華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

批發——進口——零沽

經銷東南亞土特產

每星期空運鮮蝦，大點，石斑，黃花等應市
海鮮部常備鹹魚扒、爽甜蝦仁、鹹仔及其他多種魚蝦海產

各式鹵味
四邑風味

金猪燒臘
價廉味美

每星期六，日出爐雞尾飽、叉燒飽、蛋撻、椰撻
代理天仁茗茶，代理金門餅家出品

常備合時鮮果、瓜菜

歡迎僑胞貴客參觀選購

自辦自銷

貨正價廉

徵稿啓事

1 [illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]

BRIDAL Make-Up $50

劉麗珊考新娘化粧
收費五十元
護理各種問題皮膚；束身減肥
歡迎你參加初級化粧班，
高級化粧班，
皮膚護理班，
美容師訓練班。
預約請電：521-1554 733-9881
零售：金粉眼影膏

京華書店

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.
695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5
☎：(613) 238-7002

人民日報海外版
消息最新　內容可靠
國政國策　專文專稿
版面活潑　圖文並茂

瞭望周刊海外版
中國第一本大型中文時事刊物
觀察中國　瞭解世界
精確評論　彩圖特多

訂閱，零售，無任歡迎

人民日報海外版　全年120元　半年65元
瞭望周刊海外版　全年110元　半年60元

NAME 姓名________ DATE____
ADDRESS 地址________
CITY____ PROV____ POSTAL CODE

代收加京華報之廣告及一切往來信件

Kimberly OPTICAL 眼鏡

款式新穎
質優價平　配鏡快捷
眼鏡及鏡片均具高質之保證
由經驗安省執照配鏡師主理
709 SOMERSET ST. W. 234-4498

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave. ☎ 238-4448
628 SOMERSET ST. W. ☎ 238-8884
安家保財　置業第一　專家指導萬無一失

- LOWER TOWN 翻修孖屋，一邊複式，好入息，電234-4350 CLAUDE。
- CENTRETOWN，ARLINGTON AVE，磚仔屋，3睡房，易租出，電234-4350 JOANNE
- CENTRETOWN，其咖啡室，24座位，長租期，叫價$53000 電728-0462 YINNIE LIM
- CARLETON ST.，3睡房加一私人起居屋套間，叫價$149900 電723-2063 HASSAN MAHDI

李新　營業代表　737-7520
- 143-145 ECCLES 街孖屋，$94500（每邊）每月入租$1020（每邊），幾新，有車位
- MONTREAL ROAD 住宅地，0.63英畝，叫價$250000
- CENTRETOWN MACLAREN 近 BANK 街地、屋連西餐館生意（100座位以上，有執照）急讓，叫價 叫價$775000
- VERNON 大屋（4睡房），停車場及西餐館生意（100座位）PONDEROSA，叫價$325000 急讓。

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅，商業，工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電下列營業代表：

FIRST ESTATE REALTY LTD.,
17 Arlington Avenue 238-4448　628 Somerset St. W. 236-8884
Irene Wong 733-7395　Sun Lee 733-4410
Yinnie Lim 726-0462　Margaret Hamilton 749-6274
Richard Hayes 726-0862

加京華人聯誼會

放映。。新拍奇情巨片
夜半歌聲
時間：四月九日（星期四）晚七時半
地點：國家圖書館
只映一場
(395 WELLINGTON ST.)